叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 做正确的事(the Right Thing) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

做正确的事(The Right Thing)

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
The Right Thing
这 正确的 事物

做正确的事

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By Ray Cummings
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['dɔ:rweɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] , ['frɔ:sti] [naɪt]
The girl stood quiet in the cabin doorway looking out at the brilliant , frosty night
这 女孩 站立 安静的 在 这 舱 门口 寻找 出去 在 这 杰出的 , 霜冻 夜晚
.
:
·

女孩静静地站在小屋门口，望着外面璀璨而寒冷的夜空。

['oʊvər] ['ʃʊgər] [loʊf] [ðə; ði][koʊld] , ['glɪtərɪŋ] [mu:n] [ʃoʊn] [fʊl] ;
Over Sugar Loaf the cold , glittering moon shone full ;
超过 糖 面包 这 寒冷的 , 闪闪发光 月亮 闪耀 满的 ;

一轮冰冷的、闪闪发光的满月照耀着糖面包山；

[ðə; ði][bɪg][fɜ:r][ɑ:n][ɪts] ['sʌmɪt] [stʊd] [stɑ:rk][ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]['vɪvɪd] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
the big fir on its summit stood stark and black against the vivid blue of the
这 大的 冷杉 在 它是 首脑 站立 斯塔克 和 黑色的 反对 这 生动 蓝色的 的 这
[stɑ:r] - ['stʌdɪd] [skaɪ][bɪ'haɪnd] ,
star - studded sky behind ,
星星 - 带钉的 天空 在后面 ,

山顶上那棵巨大的冷杉树显得格外醒目，漆黑的树干与背后繁星点点的湛蓝夜空形成鲜明对比。

[laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sentɪn(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] ['væli] .
like a giant sentinel watching over the silent valley .
喜欢 一个 巨大的 哨兵 观看 超过 这 沉默的 谷 .

如同巨大的哨兵，守护着寂静的山谷。

[bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæs] ,
Below her , at the bottom of the little pass ,
以下 她 , 在 这 底部 的 这 小的 经过 ,

在她下方，小山口的底部，

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l][strænd][ʌv; əv] ['telɪfoʊn] ['waɪər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃoʊd]
the winding trail with its single strand of telephone wire beside it , showed
这 绕线 踪迹 和 它是 单身的 链 的 电话 金属丝 旁 它 , 显示
['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
plainly in the moonlight .
显然 在 这 月光 .

月光下，蜿蜒的小路和路边一根单股电话线清晰可见。

[ʌp] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ] [wʊlf] [bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] .
Up the mountain a wolf began howling .
向上 这 山 一个 狼 开始 嚎叫 .

山上，一只狼开始嚎叫。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

The	girl	turned	back	into	the	cabin	abruptly	and	closed	the	door	behind	her	.
这	女孩	转向	后退	进入	这	舱	突然	和	关闭	这	门	在后面	她	.

女孩突然转身回到小屋里，关上了身后的门。

[ðə; ði] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] .

The	supper	she	had	been	preparing	was	almost	ready	.
这	晚餐	她	有	到过	准备	曾是	几乎	准备好	.

她准备的晚餐快要做好了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][wʌn] ;

The	little	board	table	near	the	fireplace	was	set	for	one	;
这	小的	木板	桌子	靠近	这	壁炉	曾是	放	为了	一	;

壁炉旁的小餐桌上摆放着一人份的餐具;

['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wʊd] - ['bɜːrnɪŋ] [stoʊv] [keɪm] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]

over	in	a	corner	from	a	large	,	wood	-	burning	stove	came	the	odor	of
超过	在	一个	角落	从	一个	大的	,	木头	-	燃烧	火炉	来了	这	气味	的

['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] .

steaming	coffee	.
蒸煮	咖啡	.

从角落里一个大型燃木炉中飘来阵阵咖啡的热气。

[ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kerəsiːn] [læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

The	girl	put	a	lighted	kerosene	lamp	upon	the	table	and	served	herself	with
这	女孩	放	一个	照明	煤油	灯	之上	这	桌子	和	服务	她自己	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

a	single	plateful	of	food	from	the	frying	-	pan	.
一个	单身的	满满一盘	的	食物	从	这	煎炸	-	平底锅	.

女孩把一盏点燃的煤油灯放在桌子上，然后从煎锅里给自己盛了一盘食物。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] ,

Once	she	stood	still	,	listening	,
一次	她	站立	仍然	,	聆听	,

她静静地站着，倾听着。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['mʌfld] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] [wʊlf] [beɪ] [broʊk] [ðə; ði]

but	only	the	muffled	noise	of	the	brook	and	the	lone	wolf	baying	broke	the
但	仅有的	这	闷音	噪音	的	这	溪	和	这	孤独	狼	吠叫	打破	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

只有潺潺的溪水声和孤狼的嚎叫声打破了寂静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [glæns] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrəmənt] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

For	a	brief	instant	her	glance	rested	on	the	telephone	instrument	fastened	to
为了	一个	简短的	立即的	她	瞥一眼	休息	在	这	电话	乐器	系紧	到

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ;

the	wall	beside	the	fireplace	;
这	墙	旁	这	壁炉	;

她的目光短暂地停留在壁炉旁墙上固定的电话机上;

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [,riːə'ʃuəd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜːr; hər]['sɑːləteri] [miːl] .

then	,	as	though	reassured	,	she	sat	down	and	began	her	solitary	meal	.
然后	,	作为	尽管	放心	,	她	卫星	向下	和	开始	她	孤	一顿饭	.

然后，她仿佛安心了一般，坐了下来，开始独自用餐。

[ə; eɪ] [nɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər]

A	knock	upon	the	door	made	her	leap	to	her	feet	and	stand	for
一个	敲	之上	这	门	制成	她	飞跃	到	她	脚	和	站立	为了

[æn; ən][ˈɪnstənt] [ˈtremblɪŋ] .

an	instant	trembling	.
一个	立即的	发抖	.

一阵敲门声让她猛地站起身，浑身颤抖地站了一会儿。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɪŋəm] [ˈeɪprən] ,

She	put	her	hand	into	the	pocket	of	her	gingham	apron	,
她	放	她	手	进入	这	口袋	的	她	格子布	围裙	,

她把手插进格子围裙的口袋里，

[hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [ˈgrɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][rɪˈvɑːlvər] [ðæt] [leɪ][ðer; ðər] .

her	fingers	gripping	a	little	revolver	that	lay	there	.
她	手指	扣人心弦	一个	小的	左轮手枪	那	躺	那里	.

她的手指紧紧握着放在那里的一把小左轮手枪。

[ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .

The	knock	was	repeated	.
这	敲	曾是	重复	.

敲门声再次响起。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] — [ˈempti] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [smaɪl] [ðæt]

The	girl	withdrew	her	hand	—	empty	—	and	with	a	trembling	smile	that
这	女孩	退出	她	手	—	空的	—	和	和	一个	发抖	微笑	那

[siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɪt(ə)l] [hɜːr; hər] [fɪr] ,

seemed	to	belittle	her	fear	,
似乎	到	贬低	她	害怕	,

女孩抽回了手——空空如也——脸上带着一丝颤抖的微笑，似乎想要掩盖自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

she	crossed	the	room	swiftly	and	flung	open	the	door	.
她	交叉	这	房间	迅速地	和	扔	打开	这	门	.

她迅速穿过房间，猛地推开门。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] — [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈhevi] [koʊt] ,

A	man	stood	on	the	threshold	—	a	slim	young	man	in	a	short	heavy	coat	,
一个	男人	站立	在	这	临界点	—	一个	苗条的	年轻的	男人	在	一个	短的	重的	外套	,

一个男人站在门槛上——一个身材瘦削的年轻男子，穿着一件厚重的短外套。

[bluː] [ˈflænl] [ʃɜːrt] , [ˈkɔːrdərɔɪ] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd] [niːt] , [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˈleðər] [ˈpʌtɪ] .

blue	flannel	shirt	,	corduroy	trousers	,	and	neat	,	incongruous	leather	puttees	.
蓝色的	绒布	衬衫	,	灯心绒	裤子	,	和	整洁的	,	不协调	皮革	绑腿	.

蓝色法兰绒衬衫、灯芯绒长裤，以及整洁却又略显不协调的皮质绑腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd] .

He	was	bareheaded	.
他	曾是	免冠	.

他没戴帽子。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈweɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] ,

He	stood	wavering	with	a	hand	against	the	doorway	to	steady	himself	,
他	站立	摇摆不定	和	一个	手	反对	这	门口	到	稳定的	他自己	,

他摇摇晃晃地站着，一只手扶着门框稳住身子。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

all	his	weight	on	one	foot	and	the	toe	of	the	other	just	touching	the	ground
全部	他的	重量	在	一	脚	和	这	脚趾	的	这	其他	只是	接触	这	地面

.

:

.

他全身的重量都压在一只脚上，另一只脚的脚尖才勉强触地。

“ [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

“	You	!	”	cried	the	girl	.
“	你	!	”	哭	这	女孩	.

“你！”女孩喊道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [held] [əˈmeɪzmənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtendər] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

Her	tone	held	amazement	,	but	it	was	tender	,	too	,	with	love	.
她	语气	握住	惊愕	,	但	它	曾是	投标	,	也	,	和	爱	.

她的语气中既有惊讶，也有温柔的爱意。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ,

Then	as	she	saw	the	pallor	of	his	face	in	the	lamplight	,
然后	作为	她	锯	这	苍白	的	他的	脸	在	这	灯光	,

然后，当她在灯光下看到他苍白的脸色时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [prest] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] :

and	his	lips	pressed	together	in	a	thin	straight	line	of	pain	,	she	cried	again	:
和	他的	嘴唇	按下	一起	在	一个	薄的	直的	线	的	疼痛	,	她	哭	再次	:

她再次哭了起来，他的嘴唇因痛苦而紧紧抿成一条直线：

“ [tɑːm] , [jʊə(r)] [hɜːrt] !

“	Tom	,	you're	hurt	!
“	汤姆	,	你是	伤害	!

“汤姆，你受伤了！”

” [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [went] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈhevɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈhɔbəld]

”	Her	arms	went	around	him	,	and	leaning	heavily	on	her	,	he	hobbled
”	她	武器	去	大约	他	,	和	倾斜	重度	在	她	,	他	跛行

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

她双臂环住他，他沉重地靠在她身上，一瘸一拐地穿过房间。

[ðə; ði] [peɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [moʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

The	pain	made	him	moan	,	and	he	sank	back	in	the	chair	and	closed	his
这	疼痛	制成	他	呻吟	,	和	他	沉没	后退	在	这	椅子	和	关闭	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

疼痛让他呻吟出声，他瘫倒在椅子上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [gɜːrl] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [ʌnˈstræp] [wʌn] [ʌv; əv]

The	girl	knelt	on	the	floor	beside	him	,	and	began	gently	to	unstrap	one	of
这	女孩	跪下	在	这	地面	旁	他	,	和	开始	轻轻地	到	解开带子	一	的

[hɪz; ɪz] [ˈpʌtɪ] .

his	puttees	.
他的	绑腿	.

女孩跪在他身旁的地板上，开始轻轻地解开他的一条绑腿。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

After	a	moment	he	seemed	to	recover	a	little	.
后	一个	片刻	他	似乎	到	恢复	一个	小的	.

过了一会儿，他似乎恢复了一些。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ]

He	sat	up	and	wiped	the	sweat	of	weakness	from	his	forehead	with
他	卫星	向上	和	擦拭	这	汗	的	弱点	从	他的	前额	和

[hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] .

his	coat	sleeve	.
他的	外套	袖子	.

他坐起身，用衣袖擦了擦额头上因虚弱而渗出的汗珠。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [stɑːpt] , [beiθ; beθ] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ I know I shouldn't have stopped , Beth , but I — I knew you were
“ 我 知道 我 不应该 有 停止 , 贝丝 , 但 我 — 我 知道 你 是
[ə'loʊn] [tə'naɪt] .
alone tonight .
独自的 今晚 .

“我知道我不应该停下来，贝丝，但是——我知道你今晚是一个人。”

” [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [drɔːn] [laɪnz][ʌv; əv][peɪn][left][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
” For an instant the drawn lines of pain left his face ;
” 为了 一个 立即的 这 绘制 线条 的 疼痛 左边 他的 脸 ;

“他脸上痛苦的线条瞬间消失了;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] ['tendərli] .
his eyes looked into the girl's tenderly .
他的 眼睛 看起来 进入 这 女孩们 温柔地 .

他温柔地凝视着女孩的眼睛。

[beiθ; beθ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Beth looked up into his face ,
贝丝 看起来 向上 进入 他的 脸 ,

贝丝抬起头，看着他的脸。

['brʌʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [her] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] ['fɔːrwərd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
brushing back a wisp of hair that had fallen forward over her eyes .
刷牙 后退 一个 烟雾 的 头发 那 有 倒下 向前 超过 她 眼睛 .

她轻轻拂去垂落在眼前的一缕头发。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
That he had come here frightened her .
那 他 有 来 这里 害怕 她 .

他来到这里让她感到害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
But she was glad that he had come ,
但 她 曾是 高兴的 那 他 有 来 ,

但她很高兴他来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
and the sight of his pale face with the look of pain on it made
和 这 视线 的 他的 苍白 脸 和 这 看 的 疼痛 在 它 制成
[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
her eyes fill with tears of love and sympathy .
她 眼睛 充满 和 眼泪 的 爱 和 同情 .

看到他苍白的脸和痛苦的神情，她的眼中充满了爱和同情的泪水。

“ [wʌt] ['hæpənd] , [tɑːm] ?
“ What happened , Tom ?
“ 什么 发生 , 汤姆 ?

“汤姆，发生什么事了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪm'self] [tə'geðər] .
The boy shook himself together .
这 男生 摇晃 他自己 一起 .

男孩抖了抖身子，让自己镇定下来。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stɑ:pt] , ['ɑ:nɪst] , [beiθ; beθ] — ['oʊnli][maɪ] [hɔ:rs] [θru:] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ][maɪl]
“ I wouldn't have stopped , honest , Beth — only my horse threw me — a mile
“ 我 不会 有 停止 , 诚实的 , 贝丝 — 仅有的 我的 马 扔 我 — 一个 英里
[bæk] [tɔ:rd] ['rɑ:ki] [gʌltʃ] .
back toward Rocky Gulch .
后退 朝向 洛基 峡谷 .

“说真的，贝丝，我本来不会停下来的——只是我的马把我甩了下来——往落基峡谷方向退了一英里。”

” [hi:; hi] [wɪnst] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [wɪð'dru:] [ðə; ði] ['pʌtɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:] .
” He winced as the girl withdrew the puttee and began unlacing his shoe .
” 他 畏缩 作为 这 女孩 退出 这 绑腿 和 开始 解开 他的 鞋 .

“当女孩拿出绑腿并开始解他的鞋带时，他疼得龇牙咧嘴。

“ ['oʊnli] [spreɪnd] , [aɪ] [ges] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ Only sprained , I guess , ” he added .
“ 仅有的 扭伤 , 我 猜测 , ” 他 额外 .

“我猜只是扭伤了。”他补充道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hɜ:rts][laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ænd; ənd][aɪm] [bru:zd] [ɔ:l]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:l] .
“ But it hurts like the devil — and I'm bruised all over from the fall .
“ 但 它 疼痛 喜欢 这 魔鬼 — 和 我是 瘀伤 全部 超过 从 这 落下 .

“但是真的痛得要命——而且我摔得浑身都是伤。”

” [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['bɔɪɪʃ] [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪn][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] .
” He laughed a little in boyish apology for showing his pain to a girl .
” 他 笑了 一个 小的 在 男孩气 道歉 为了 显示 他的 疼痛 到 一个 女孩 .

他像个孩子似的笑了笑，为自己向女孩袒露痛苦而道歉。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
“ It was about an hour ago .
“ 它 曾是 关于 一个 小时 前 .

“大约一个小时前。”

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] — [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][tu:; tə] - [tə'naɪt] .
I wasn't going to stop — I wanted to get to Vailstown tonight .
我 不是 去 到 停止 — 我 通缉 到 得到 到 - 今晚 .

我本来没打算停下来——我今晚就要到韦尔斯敦。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃaɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] , [ænd; ənd][left][ˌem 'i:]['laɪɪŋ][ðer; ðər] .
The horse shied at something , and bolted , and left me lying there .
这 马 躲闪 在 某物 , 和 螺栓连接 , 和 左边 我 说谎 那里 .

马儿似乎被什么东西吓了一跳，狂奔而去，把我丢在那里躺着。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n]['raɪdər] .
I don't know — I guess I'm a rotten rider .
我 不 知道 — 我 猜测 我是 一个 烂 骑士 .

我不知道——我猜我骑车骑得很烂。

” [hi:; hi] [grɪnd] ['ʃi:pɪʃli] .
” He grinned sheepishly .
” 他 咧嘴一笑 羞怯地 .

他不好意思地笑了笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
He had come to her !
他 有 来 到 她 !

他来找她了！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ðen] ,
Of course , it was all he could do then ,
的 课程 , 它 曾是 全部 他 可以 做 然后 ,

当然，那也是他当时所能做的全部了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l][æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd]

without	a	horse	and	with	a	sprained	ankle	at	night	on	the	Vailstown	road
没有	一个	马	和	和	一个	扭伤	踝	在	夜晚	在	这	-	路

.

:

.

夜里在韦尔斯敦路上，没有马，脚踝也扭伤了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt]

At	the	thought	of	having	him	here	with	her	when	he	was	hurt
在	这	想法	的	拥有	他	这里	和	她	什么时候	他	曾是	伤害

[ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər][help] ,

and	needed	her	help	,
和	需要	她	帮助	,

想到他受伤需要她帮助的时候，她能有他陪伴在身边，她就感到无比欣慰。

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [hɑːrt] [gruː] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] .

the	girl's	heart	grew	very	loving	and	tender	.
这	女孩们	心	生长	非常	爱	和	投标	.

女孩的心变得非常充满爱和温柔。

“ [aɪv] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈkʌmɪŋ] ,

“	I've	been	an	hour	coming	,
“	我已经	到过	一个	小时	未来	,

“我来这里已经一个小时了，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli] — [hiː; hi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd]

”	he	went	on	quietly	—	he	brushed	her	hair	lightly	with	his	fingers	and
”	他	去	在	悄悄	—	他	刷过	她	头发	轻轻	和	他的	手指	和

[smaɪld] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [hɪr] ,

smiled	—	“	and	now	I'm	here	,
微笑	—	“	和	现在	我是	这里	,

他平静地继续说道——他用手指轻轻梳理着她的头发，微笑着——“而现在我在这里，

[beiθ; beθ] , [aɪm] — [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv][glæd][ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] .

Beth	,	I'm	—	I'm	sort	of	glad	the	accident	happened	.
贝丝	,	我是	—	我是	种类	的	高兴的	这	事故	发生	.

贝丝，我——我其实有点庆幸发生了这场意外。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['wʊlən]

”	She	made	no	answer	,	but	went	on	taking	off	his	shoe	and	the	heavy	woolen
”	她	制成	不	回答	,	但	去	在	采取	离开	他的	鞋	和	这	重的	羊毛

[sɑːk] ;

sock	;
短袜	;

她没有回答，而是继续脱掉他的鞋子和厚厚的羊毛袜；

[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

his	ankle	was	red	and	swollen	.
他的	踝	曾是	红色的	和	肿	.

他的脚踝红肿。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] ,

She	raised	his	foot	to	a	low	wooden	bench	,
她	提高	他的	脚	到	一个	低的	木制的	长椅	,

她把他的脚抬到一张矮木凳上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['saɪləntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ][peɪl][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] .

and	he	watched	her	silently	while	she	filled	a	pail	with	hot	water	.
和	他	观看	她	默默	尽管	她	已填	一个	桶	和	热的	水	.

他默默地看着她往桶里灌满热水。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	he	noticed	the	food	on	the	table	.
然后	他	注意到	这	食物	在	这	桌子	.

然后他注意到桌上的食物。

“ ['fɪnɪʃ] ['iːtɪŋ] , [beiθ; beθ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Finish	eating	,	Beth	,	”	he	said	.
“	结束	吃	,	贝丝	,	”	他	说	.

“贝丝，吃完饭。”他说。

“ [ðɪs] [kæn; kən] [weɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

“	This	can	wait	—	it	doesn't	hurt	much	when	I	hold	it	still	.
“	这	能	等待	—	它	不	伤害	很多	什么时候	我	抓住	它	仍然	.

“这件事可以等等——只要我把它按住不动，就不会很疼。”

” [əˈgen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][held][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ]

”	Again	she	did	not	reply	,	but	held	his	foot	and	ankle	in	the	water	a
”	再次	她	做过	不是	回复	,	但	握住	他的	脚	和	踝	在	这	水	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她依然没有回答，只是将他的脚踝和脚掌在水中按了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['bændɪdʒ] , [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [sɑːk] .

and	then	,	wrapping	it	in	an	improvised	bandage	,	replaced	the	sock	.
和	然后	,	包装	它	在	一个	即兴发挥	绷带	,	替换	这	短袜	.

然后，用临时绷带包扎好，换上了袜子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

She	was	very	tender	and	gentle	.
她	曾是	非常	投标	和	温和的	.

她非常温柔体贴。

[wʌns] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊld] [əˈweɪ] , [ɪˈfektʃuəli]

Once	the	boy	made	as	if	to	kiss	her	,	but	she	pulled	away	,	effectually
一次	这	男生	制成	作为	如果	到	吻	她	,	但	她	拉	离开	,	有效地

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzentmənt] .

but	without	resentment	.
但	没有	怨恨	.

男孩曾做出要吻她的姿态，但她却躲开了，虽然有效，但并没有怨恨。

['wʌndərmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][swɪft] , [deft] ['muːvmənts] .

Wonderment	was	in	his	eyes	as	he	followed	her	swift	,	deft	movements	.
惊奇	曾是	在	他的	眼睛	作为	他	随后	她	迅速	,	麻利	移动	.

他眼中充满惊奇，注视着她敏捷灵巧的动作。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [beiθ; beθ] ?

“	Why	don't	you	say	something	,	Beth	?
“	为什么	不	你	说	某物	,	贝丝	?

“贝丝，你为什么不说句话呢？”

” [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	he	asked	after	a	moment	.
”	他	问	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他问道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	What's	the	matter	with	you	?	”
“	是什么	这	事情	和	你	?	”

你怎么了？

“ [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Now**	**you**	**can**	**eat**	**with**	**me**	**,**	”	**she**	**said**	**.**
“	现在	你	能	吃	和	我	,	”	她	说	.

“现在你可以和我一起吃饭了，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

She	**had**	**made**	**him**	**as**	**comfortable**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**returned**	**to**
她	有	制成	他	作为	舒服的	作为	可能的	,	和	返回	到

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	**stove**	**.**
这	火炉	.

她尽可能地让他感到舒适，然后回到炉灶旁。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm] .

He	**took**	**the**	**plate**	**of**	**food**	**she**	**handed**	**him**	**.**
他	采取	这	盘子	的	食物	她	递交	他	.

他接过她递给他的那盘食物。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [stɑːpt] , [beiθ; beθ] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] ,

“	**I**	**know**	**I**	**shouldn't**	**have**	**stopped**	**,**	**Beth**	**—**	**but**	**I**	**couldn't**	**do**	**anything**	**else**	**,**
“	我	知道	我	不应该	有	停止	,	贝丝	—	但	我	不能	做	任何事物	别的	,

[kʊd; kəd][aɪ] ? ”

could	**I**	**?**	**”**
可以	我	?	”

“我知道我不该停下来，贝丝——但我还能怎么办呢？”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ?

“	**How**	**did**	**you**	**know**	**I**	**was**	**alone**	**?**
“	如何	做过	你	知道	我	曾是	独自的	?

“你怎么知道我当时是一个人？”

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

”	**She**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**answer**	**,**	**and**	**it**	**frightened**	**her**	**.**
”	她	知道	什么	他	曾是	去	到	回答	,	和	它	害怕	她	.

她知道他会怎么回答，这让她感到害怕。

“ [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] [ɪn] ['rɑːki] [gʌltʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [noʊ] , [weɪt] , ['lɪs(ə)n][beiθ; beθ] —

“	**I**	**saw**	**your**	**stepfather**	**in**	**Rocky**	**Gulch**	**this**	**afternoon**	**—**	**no**	**,**	**wait**	**,**	**listen**	**Beth**	**—**
“	我	锯	你的	继父	在	洛基	峡谷	这	下午	—	不	,	等待	,	听	贝丝	—

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] ,

I'd	**tell**	**you**	**,**
ID	告诉	你	,

“我今天下午在洛基峡谷看到了你的继父——不，等等，听我说，贝丝——我会告诉你，

['wʊdnt] [aɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

wouldn't	**I**	**,**	**if**	**anything**	**had**	**happened**	**?**
不会	我	,	如果	任何事物	有	发生	?

如果发生了什么事，难道我不会吗?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪm'petʃuəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][dɪ'spel][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ] [fɪr] .

”	**He**	**went**	**on**	**impetuously**	**,**	**as**	**though**	**to**	**dispel**	**her**	**rising**	**fear**	**.**
”	他	去	在	冲动地	,	作为	尽管	到	打消	她	上升	害怕	.

他继续急切地说道，仿佛是为了消除她日益增长的恐惧。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [beiθ; beθ] , [ænd; ənd]['hiːz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][mæn] .

“	**He**	**was**	**drunk**	**,**	**Beth**	**,**	**and**	**he's**	**too**	**old**	**a**	**man**	**.**
“	他	曾是	醉	,	贝丝	,	和	他是	也	老的	一个	男人	.

“他喝醉了，贝丝，而且他年纪也太大了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ” — [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

Look	**at**	**that**	**”**	**—**	**he**	**clenched**	**his**	**fist**	**,**
看	在	那	”	—	他	紧握	他的	拳头	,

“瞧瞧那个！”——他攥紧了拳头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛrd] ['fɔːrɑːm] [roʊz] [ʌp][ɪn] [nɑːts] — " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	the	muscles	of	his	bared	forearm	rose	up	in	knots	—	"	I	could	have
和	这	肌肉	的	他的	裸露	前臂	玫瑰	向上	在	绳结	—	"	我	可以	有

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

twisted	his	neck	with	that	for	what	he	said	about	me	and	you	.
扭曲	他的	脖子	和	那	为了	什么	他	说	关于	我	和	你	.

他裸露的前臂肌肉猛地抽搐起来——"就因为他说了那些关于我和你的坏话，我真想用那玩意儿扭断他的脖子。"

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] ['wʊdnt] [lɪft][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ,

But	I	promised	I	wouldn't	lift	a	hand	to	him	,	and	I	didn't	,
但	我	承诺	我	不会	举起	一个	手	到	他	,	和	我	没有	,

但我答应过不会对他动手，而且我也做到了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

no	matter	what	he	said	.
不	事情	什么	他	说	.

不管他说了什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] — [wen] [hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][aɪ] —

I	didn't	mean	to	meet	him	—	and	then	—	when	he	said	what	he	did	I	—
我	没有	意思是	到	见面	他	—	和	然后	—	什么时候	他	说	什么	他	做过	我	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

我原本没打算见他——然后——当他说了那些话之后，我——好吧，

[aɪ][dʒʌst] ['lisnd] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

I	just	listened	and	beat	it	,	that's	all	.
我	只是	听着	和	打	它	,	那就是	全部	.

我只是听了一遍，然后就通关了，仅此而已。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌn'tʌtʃt] ,

"	The	boy	shoved	his	food	away	from	him	untouched	,
"	这	男生	推搡	他的	食物	离开	从	他	未受触碰	,

男孩一口也没动，就把食物推到一边去了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [miːt] ['bɛθs] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

and	looked	across	the	table	to	meet	Beth's	frightened	eyes	.
和	看起来	穿过	这	桌子	到	见面	贝丝的	害怕	眼睛	.

他越过桌子，与贝丝惊恐的眼神相遇。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , [kɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , " [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,

"	Don't	you	worry	,	kid	,	"	he	added	reassuringly	,	"	I	won't	hurt	him	,
"	不	你	担心	,	孩子	,	"	他	额外	令人安心	,	"	我	惯于	伤害	他	,

"别担心，孩子，"他安慰道，"我不会伤害他。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt][hɜːrt][ˌem 'iː] — [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] .

and	he	can't	hurt	me	—	except	with	his	gun	.
和	他	不能	伤害	我	—	除了	和	他的	枪	.

他伤不了我——除非用他的枪。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

"	The	girl	shuddered	,	and	he	hastened	to	add	:
"	这	女孩	颤抖	,	和	他	加快	到	添加	:

女孩浑身一颤，他连忙补充道：

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , [beiθ; beθ] .

"	He	wouldn't	do	that	,	Beth	.
"	他	不会	做	那	,	贝丝	.

"他不会那样做的，贝丝。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Don't you think it for a minute !
不 你 思考 它 为了 一个 分钟 !

你一刻也别想!

['iːv(ə)n] [wen] ['hiːz] [drʌŋk] [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] — ['hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] — [hiː; hi]
Even when he's drunk he wouldn't do that — he's too much of a coward — he
甚至 什么时候 他是 醉 他 不会 做 那 — 他是 也 很多 的 一个 懦夫 — 他
[noʊz] ['hiːd] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
knows he'd swing for it . ”
知道 他会 摇摆 为了 它 . ”

即使他喝醉了也不会那样做——他太胆小了——但他知道自己会忍不住挥拳。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [tɑːm] . ”
“ He said he would , Tom . ”
“ 他 说 他 会 , 汤姆 . ”

“他答应了，汤姆。”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ə'gen] .
“ He said he would if I come up here again .
“ 他 说 他 会 如果 我 来 向上 这里 再次 .

他说如果我再来这里，他就会.....

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] , [dɪd][aɪ] ?
I didn't come , did I ?
我 没有 来 , 做过 我 ?

我没来，对吧?

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [sɪns] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [ɪn] ['drʌŋkən] [reɪdʒ][hæd; həd] ['ɔːrdərd]
” It was a month now since her stepfather in drunken rage had ordered
” 它 曾是 一个 月 现在 自从 她 继父 在 醉 愤怒 有 订购
[tɑːm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [keɪm]
Tom from the house and threatened to shoot him if he ever came
汤姆 从 这 房子 和 威胁 到 射击 他 如果 他 曾经 来了
[ðer; ðər] [ə'gen] .
there again .
那里 再次 .

“一个月前，她的继父在醉酒后勃然大怒，命令汤姆离开家，并威胁说如果他再敢回来就开枪打死他。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tə'naɪt] , [æz; əz] [θɪŋz] ['hæpənd] .
But after all , he had to come tonight , as things happened .
但 后 全部 , 他 有 到 来 今晚 , 作为 事物 发生 .

但事已至此，他今晚不得不来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] — [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɪn]
And her stepfather was away — the first time he had been away in
和 她 继父 曾是 离开 — 这 第一的 时间 他 有 到过 离开 在
[mʌnθs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .
months — and he need never know that Tom had been here .
几个月 — 和 他 需要 绝不 知道 那 汤姆 有 到过 这里 .

她的继父不在家——这是几个月来他第一次不在家——他永远不必知道汤姆来过这里。

“ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] — [juːl] [biː; bi] [gɔːn] [ðen] , ” [sed] [beiθ; beθ] , ['vɔɪsɪŋ]
“ He won't be back until tomorrow — you'll be gone then , ” said Beth , voicing
“ 他 惯于 是 后退 直到 明天 — 你会 是 已消失 然后 , ” 说 贝丝 , 配音
[hɜːr; hər] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .

“他要到明天才会回来——到时候你就走了，”贝丝说出了自己的想法。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .

Her	words	seemed	to	rouse	the	boy	to	sudden	anger	.
她	字	似乎	到	唤醒	这	男生	到	突然	愤怒	.

她的话似乎激起了男孩的怒火。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fər'bɪd][maɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

“	Why	should	he	forbid	my	seeing	you	,	anyway	?
“	为什么	应该	他	禁止	我的	看到	你	,	反正	?

“他为什么要禁止我见你呢？”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [rɪ'zentfəli] .

”	he	went	on	,	resentfully	.
”	他	去	在	,	怨恨地	.

他愤愤不平地继续说道。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

“	I	love	you	,	Beth	,	and	you	love	me	.
“	我	爱	你	,	贝丝	,	和	你	爱	我	.

“我爱你，贝丝，你也爱我。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !

And	I	want	to	marry	you	!
和	我	想	到	结婚	你	!

我想嫁给你！

” [hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] .

”	His	tone	changed	abruptly	.
”	他的	语气	已更改	突然	.

他的语气突然变了。

“ [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] ?

“	You	do	love	me	,	Beth	?
“	你	做	爱	我	,	贝丝	?

“贝丝，你真的爱我吗？”

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl][roʊz]['saɪləntli][ænd; ənd]

”	He	held	out	his	arms	appealingly	,	and	in	answer	the	girl	rose	silently	and
”	他	握住	出去	他的	武器	吸引人的	,	和	在	回答	这	女孩	玫瑰	默默	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

他张开双臂，示意女孩，女孩默默地起身吻了他。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	You	know	that	,	Tom	,	”	she	said	simply	.
“	你	知道	那	,	汤姆	,	”	她	说	简单地	.

“你知道的，汤姆，”她简单地说。

“ [ðen] [waɪ] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ?

“	Then	why	do	I	have	to	sneak	away	like	a	thief	?
“	然后	为什么	做	我	有	到	潜行	离开	喜欢	一个	贼	?

“那我为什么要像小偷一样偷偷溜走呢？”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɒts] [ðæt] ['hiːz][gɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”

Just	because	we	love	each	other	,	what's	that	he's	got	against	me	?	”
只是	因为	我们	爱	每个	其他	,	是什么	那	他是	得到	反对	我	?	”

就因为我们相爱，他为什么就恨我呢？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tɑːm] .

“	You	know	why	he	said	it	was	,	Tom	.
“	你	知道	为什么	他	说	它	曾是	,	汤姆	.

“你知道他为什么这么说，汤姆。”

" [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

"	She	crossed	the	room	again	to	attend	to	the	stove	.
"	她	交叉	这	房间	再次	到	出席	到	这	火炉	.

她再次穿过房间去照看炉灶。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t]['eni] ['mʌni] .

"	Because	I	haven't	got	any	money	.
"	因为	我	还没有	得到	任何	钱	.

"因为我没钱。"

[aɪ] [noʊ] — [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

I	know	—	that's	what	he	said	.
我	知道	—	那就是	什么	他	说	.

我知道——他就是这么说的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] — [ænd; ənd] ['betər] .

But	I've	got	enough	to	keep	you	as	well	as	he	does	—	and	better	.
但	我已经	得到	足够的	到	保持	你	作为	出色地	作为	他	做	—	和	更好的	.

但我有足够的财力让你过得和他一样好——甚至更好。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [kən'temptʃuəsli] .

"	He	glanced	around	the	cabin	contemptuously	.
"	他	瞥了一眼	大约	这	舱	轻蔑地	.

他轻蔑地环顾了一下小屋。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] .

"	You	know	that	isn't	the	reason	.
"	你	知道	那	不是	这	原因	.

"你知道那不是真正的原因。"

['ɪtəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] , ['eniweɪ] — [ən'les] ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv]

It'd	be	the	same	,	anyway	—	unless	maybe	I	had	a	fortune	and	would	give
它会	是	这	相同的	,	反正	—	除非	或许	我	有	一个	财富	和	会	给

[hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

him	some	of	it	.
他	一些	的	它	.

反正结果都一样——除非我腰缠万贯，愿意分给他一些。

" [beiθ; beθ] [wɪnst] .

"	Beth	winced	.
"	贝丝	畏缩	.

贝丝畏缩了一下。

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

It	hurt	,	somehow	,	to	have	him	say	things	like	that	.
它	伤害	,	不知何故	,	到	有	他	说	事物	喜欢	那	.

不知为何，他说那样的话让我感到难过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

But	she	knew	it	was	true	.
但	她	知道	它	曾是	真的	.

但她知道这是真的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] , [tu:] , [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [felt] — [haʊ] [hi:; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd]

And	she	knew	,	too	,	just	how	he	felt	—	how	he	resented	the	way	he	had
和	她	知道	,	也	,	只是	如何	他	毛毡	—	如何	他	怨恨	这	方式	他	有

[bɪn] ['tri:tɪd] .

been	treated	.
到过	治疗	.

她也知道他的感受——他有多么怨恨自己受到的待遇。

“ [bɪ'saɪdz] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] ?
“ **Besides , why shouldn't I marry you ?**
“ 除了 , 为什么 不应该 我 结婚 你 ?

“再说，我为什么不能娶你呢？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] .
” **the boy went on .**
” 这 男生 去 在 .

男孩继续说道。

“ [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .
“ **I'm from the East , same as you .**
“ 我是 从 这 东方 , 相同的 作为 你 .

“我和你一样，来自东方。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] — [maɪ]['fæməliːz, 'fæmliːz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] — [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
I've been to college — my family's as good as yours — for all his
我已经 到过 到 大学 — 我的 家庭的 作为 好的 作为 你的 — 为了 全部 他的
['drʌŋkən] [tɔːk] — ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
drunken talk — better than his ,
醉 讲话 — 更好的 比 他的 ,

我上过大学——我家和你家一样好——尽管他酒后胡言——但我比他强多了。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .
if you ask me .
如果 你 问 我 .

如果你问我的话。

[wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][ɪz][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [bæk] [iːst] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [steɪk] [ə; eɪ][bɪg]
What he wants is to get you a rich husband back East if he can't stake a big
什么 他 想要 是 到 得到 你 一个 富有的 丈夫 后退 东方 如果 他 不能 赌注 一个 大的
- ['peɪɪŋ] [kleɪm] [aʊt] [hɪr] .
- paying claim out here .
- 付费 宣称 出去 这里 .

他想做的，是如果他在这里找不到高薪的生意，就给你找个东部的有钱丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][fɪt]['ɪntuː][ðæt] [skiːm] .
And I don't fit into that scheme .
和 我 不 合身 进入 那 方案 .

而我并不符合那种模式。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
That's what's the matter , and you know it .
那就是 是什么 这 事情 , 和 你 知道 它 .

这就是问题所在，你自己也知道。

” [beiθ; beθ][leɪd][ðə; ði] ['kɔːfi] [kʌps][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd][sæt][daʊn] [ə'gen] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” **Beth laid the coffee cups on the table and sat down again , facing him .**
” 贝丝 铺设 这 咖啡 杯子 在 这 桌子 和 卫星 向下 再次 , 面向 他 .

贝丝把咖啡杯放在桌子上，然后重新坐下，面对着他。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] , [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .
“ **You mustn't talk that way , Tom , ” she remonstrated .**
“ 你 不得 讲话 那 方式 , 汤姆 , ” 她 抗议 .

“汤姆，你不能那样说话，”她责备道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] ['mʌsnt] .
“ **You just mustn't .**
“ 你 只是 不得 .

你绝对不能这样做。

[aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] .

I	won't	listen	.
我	惯于	听	.

我不会听的。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I've	told	you	that	before	.
我已经	讲述	你	那	前	.

我之前就跟你说过。

[aɪ][kɑːnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	can't	listen	to	such	things	.
我	不能	听	到	这样的	事物	.

我听不下去这种东西。

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [tə'naɪt] ?

Why	were	you	going	to	Vailstown	tonight	?
为什么	是	你	去	到	-	今晚	?

你今晚为什么要去韦尔斯敦?

” [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

”	He	ignored	her	question	.
”	他	忽略	她	问题	.

他没有理会她的问题。

“ [wel] , [aɪm] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I'm	right	,	and	you	know	it	.
“	出色地	,	我是	正确的	,	和	你	知道	它	.

“没错，我是对的，你也知道这一点。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

I	love	you	,	and	I'd	make	you	happy	.
我	爱	你	,	和	ID	制作	你	快乐的	.

我爱你，我会让你幸福的。

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

He's	the	only	thing	in	the	way	.
他是	这	仅有的	事物	在	这	方式	.

他是唯一的障碍。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ['hiːd][biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ]

So	far	as	your	happiness	is	concerned	,	he'd	be	better	off	dead	,	and	I	wish
所以	远的	作为	你的	幸福	是	担心的	,	他会	是	更好的	离开	死的	,	和	我	希望

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

就你的幸福而言，他死了反而更好，我也希望他死了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

Oh	,	I	know	it's	a	rotten	thing	to	say	,	but	I	do	.
哦	,	我	知道	它是	一个	烂	事物	到	说	,	但	我	做	.

我知道这么说很不好，但我就是想这么说。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

Look	at	that	.
看	在	那	.

瞧瞧。

” [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [gript] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ˈpʊlɪŋ]

”	He	leaned	forward	suddenly	,	and	gripped	her	by	the	shoulder	,	pulling
”	他	倾斜	向前	突然	,	和	紧握	她	经过	这	肩膀	,	拉

[hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

her	toward	him	.
她	朝向	他	.

他突然向前倾身，抓住她的肩膀，把她拉向自己。

“ [jʊr; jər] [nɛks] [bruːzd] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

“	Your	neck's	bruised	black	and	blue	.
“	你的	脖子	瘀伤	黑色的	和	蓝色的	.

“你的脖子青紫一片。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt]['noʊtɪs] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	think	I	don't	notice	things	like	that	,	don't	you	?
你	思考	我	不	注意	事物	喜欢	那	,	不	你	?

你以为我不会注意到这类事情，是吗?

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [triːts] [juː; jʊ] [wen] ['hiːz]['kreɪzi] [drʌŋk] — [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [dʌz] .

I	know	how	he	treats	you	when	he's	crazy	drunk	—	and	I'm	the	only	one	who	does	.
我	知道	如何	他	款待	你	什么时候	他是	疯狂的	醉	—	和	我是	这	仅有的	一	WHO	做	.

我知道他喝得烂醉的时候会怎么对待你——而且只有我知道。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'iː] . ”

And	I	can't	do	anything	about	it	because	you	won't	let	me	.	”
和	我	不能	做	任何事物	关于	它	因为	你	惯于	让	我	.	”

我对此无能为力，因为你根本不让我做。

“ [tɑːm] — [aɪ] — ”

“	Tom	—	I	—	”
“	汤姆	—	我	—	”

“汤姆——我——”

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][jʊr; jər] ['stepfɑːðər] , [juː; jʊ][wəʊnt][let] ['enibɑːdi] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

“	And	because	he's	your	stepfather	,	you	won't	let	anybody	say	a	word	against	him	.
“	和	因为	他是	你的	继父	,	你	惯于	让	任何人	说	一个	单词	反对	他	.

“因为他是你的继父，所以你不会让任何人说他的坏话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm'self] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

But	you	know	he's	no	good	to	himself	,	or	anybody	else	.
但	你	知道	他是	不	好的	到	他自己	,	或者	任何人	别的	.

但你知道他对自己没好处，对别人也没好处。

['hiːd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	be	better	off	dead	,	and	you	know	it	.
他会	是	更好的	离开	死的	,	和	你	知道	它	.

他死了对他更好，你心里也清楚这一点。

['sʌmˌbɒdiːl] [get][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

Somebody'll	get	him	one	of	these	days	,
有人会	得到	他	一	的	这些	天	,

总有一天会有人抓住他的。

[tuː] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ækts] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [gʌltʃ] [wen] ['hiːz] [drʌŋk] — [juː; jʊ][weɪt]

too	—	the	way	he	acts	down	there	at	the	Gulch	when	he's	drunk	—	you	wait
也	—	这	方式	他	行为	向下	那里	在	这	峡谷	什么时候	他是	醉	—	你	等待

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

还有——他在峡谷里喝醉时的行为——你等着瞧吧。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [wer] ['sʌmˌbɑːdiːz] [pʊʃt]

Some	day	they'll	find	him	lying	in	a	gully	or	something	,	where	somebody's	pushed
一些	天	他们会	寻找	他	说谎	在	一个	沟壑	或者	某物	,	在哪里	某人的	推动

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

总有一天，他们会发现他躺在沟渠里或什么地方，被人推下去的。

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] ['diːsnt] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['oʊnli][ðə; ði] [bʌmz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf]

He	hasn't	got	a	decent	friend	in	the	world	—	only	the	bums	are	good	enough
他	还没有	得到	一个	体面的	朋友	在	这	世界	—	仅有的	这	流浪汉	是	好的	足够的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他在这个世界上没有一个像样的朋友——只有流浪汉才配得上他。

[ænd; ənd] [ðæt] [dæm] [wʌn] - [aɪd] ['tʃɑːrli] [hiː; hi][pælz][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] .

And	that	damn	One	-	Eyed	Charlie	he	pals	around	with	.
和	那	该死	一	-	眼睛	查理	他	朋友们	大约	和	.

还有那个该死的独眼查理，他跟他称兄道弟。

" [beiθ; beθ] [said] ['hoʊpləsli] .

"	Beth	sighed	hopelessly	.
"	贝丝	叹了口气	绝望地	.

贝丝绝望地叹了口气。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ded] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] .

“	Some	day	they'll	find	him	dead	down	there	,	”	the	boy	went	on	.
“	一些	天	他们会	寻找	他	死的	向下	那里	,	”	这	男生	去	在	.

“总有一天，人们会在下面发现他的尸体，”男孩继续说道。

“ - [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] — ['hiːz][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['eniweɪ] .

“	Charlie'll	do	it	,	maybe	—	he's	a	rattlesnake	anyway	.
“	-	做	它	,	或许	—	他是	一个	响尾蛇	反正	.

“查理或许会这么做——反正他本来就是一条响尾蛇。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][hiː; hi][dɪd] [tə'deɪ] ,

And	when	he	talks	to	me	like	he	did	today	,
和	什么时候	他	会谈	到	我	喜欢	他	做过	今天	,

当他像今天这样跟我说话时，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [nek] ['hɔːrəbli] [bruːzd] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

and	I	see	your	neck	horribly	bruised	the	way	it	is	now	,
和	我	看	你的	脖子	糟糕透了	瘀伤	这	方式	它	是	现在	,

我看到你脖子上伤得很重，现在看起来是这样的。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['sʌmtaɪmz] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .

I	feel	as	if	I	could	do	it	myself	,	sometimes	—	if	I	had	a	good	chance	.
我	感觉	作为	如果	我	可以	做	它	我	,	有时	—	如果	我	有	一个	好的	机会	.

有时候我觉得，如果我有足够的机会，我自己也能做到。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ,

"	His	words	shocked	her	,
"	他的	字	震惊	她	,

他的话让她震惊不已。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] ['dev(ə)l][ˌɪn'saɪd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

perhaps	even	more	because	some	little	whispering	devil	inside	said	it	would
也许	甚至	更多的	因为	一些	小的	耳语	魔鬼	里面	说	它	会

[bi:; bi] ['betər] [ðæt] [wei] — ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

be	better	that	way	—	better	for	all	three	of	them	.
是	更好的	那	方式	—	更好的	为了	全部	三	的	他们	.

或许更甚者，是内心某个小恶魔低语说，那样做更好——对他们三个都更好。

[ʃi:; ʃi][roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , [pʊt][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃəuldəz] ,

She	rose	abruptly	,	and	bending	down	,	put	her	hands	on	the	boy's	shoulders	,
她	玫瑰	突然	,	和	弯曲	向下	,	放	她	双手	在	这	男孩们	肩膀	,

她猛地站起身，弯下腰，把手放在男孩的肩膀上。

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looking	him	squarely	in	the	face	.
寻找	他	完全	在	这	脸	.

直视着他的眼睛。

“ [tɑ:m] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:vnli] .

“	Tom	,	you	didn't	mean	that	,	”	she	said	evenly	.
“	汤姆	,	你	没有	意思是	那	,	”	她	说	均匀地	.

“汤姆，你不是那个意思，”她平静地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:p]

His	eyes	shifted	and	avoided	her	own	,	and	she	felt	her	heart	leap
他的	眼睛	转移	和	避免	她	自己的	,	和	她	毛毡	她	心	飞跃

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .

with	sudden	fear	.
和	突然	害怕	.

他的目光躲闪着，不敢直视她，她感到一阵突如其来的恐惧怦怦直跳。

“ [wel] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['eniweɪ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['sʌlənli] .

“	Well	,	I	feel	as	if	I	could	,	anyway	,	”	he	answered	,	sullenly	.
“	出色地	,	我	感觉	作为	如果	我	可以	,	反正	,	”	他	回答	,	闷闷不乐地	.

“嗯，我觉得我应该可以，”他闷闷不乐地回答道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] — [di:p] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] . ”

“	And	you	wouldn't	be	sorry	—	deep	down	in	your	heart	.	”
“	和	你	不会	是	对不起	—	深的	向下	在	你的	心	.	”

“而且你内心深处不会后悔。”

“ [tɑ:m] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tɔ:k] [ðɪs] [wei] .

“	Tom	,	you	can't	talk	this	way	.
“	汤姆	,	你	不能	讲话	这	方式	.

“汤姆，你不能这样说话。”

[aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] .

I	won't	listen	.
我	惯于	听	.

我不会听的。

[dəunt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] — [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] .

Don't	you	understand	—	I	won't	listen	.
不	你	理解	—	我	惯于	听	.

你还不明白吗？我不会听的。

” [ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r; hər] [tʃer] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

”	She	pulled	her	chair	close	beside	him	.
”	她	拉	她	椅子	关闭	旁	他	.

她把椅子拉到他旁边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈhʌŋgrəli] .

He	put	his	arm	about	her	shoulders	and	drew	her	to	him	hungrily	.
他	放	他的	手臂	关于	她	肩膀	和	画	她	到	他	饥饿地	.

他搂住她的肩膀，如饥似渴地将她拉向自己。

“ [tɑːm] , [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] - [təˈnaɪt] ?

“	Tom	,	why	were	you	going	to	Vailstown	tonight	?
“	汤姆	,	为什么	是	你	去	到	-	今晚	?

“汤姆，你今晚为什么要去韦尔斯敦？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈgen] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] .

”	she	asked	again	,	when	he	had	released	her	.
”	她	问	再次	,	什么时候	他	有	发布	她	.

“他放开她之后，她又问了一遍。”

“ [aɪ] — [aɪ] — ” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

“	I	—	I	—	”	He	seemed	to	make	a	sudden	decision	.
“	我	—	我	—	”	他	似乎	到	制作	一个	突然	决定	.

“我——我——”他似乎突然做出了决定。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] , [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

“	I	wasn't	going	to	tell	you	,	Beth	,	till	I	was	sure	.
“	我	不是	去	到	告诉	你	,	贝丝	,	直到	我	曾是	当然	.

“贝丝，我本来打算等确定了再告诉你。”

” [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ˈskwerli] .

”	He	met	her	searching	gaze	squarely	.
”	他	遇见	她	搜索	目光	完全	.

他迎上了她探寻的目光。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] , [beiθ; beθ] — [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ɑːn] [ˈsiːdər] [kriːk] .

“	I	think	I've	struck	it	,	Beth	—	over	there	on	Cedar	Creek	.
“	我	思考	我已经	击	它	,	贝丝	—	超过	那里	在	雪松	溪	.

“我想我找到它了，贝丝——就在雪松溪那边。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [gʊd] — [pænz] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gʌltʃ] .

It	looks	good	—	pans	richer	than	anything	around	the	Gulch	.
它	看起来	好的	—	平底锅	更富有	比	任何事物	大约	这	峡谷	.

看起来不错——比峡谷周围的任何锅都更肥美。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] - [təˈnaɪt] .

I	wanted	to	get	it	recorded	in	Vailstown	tonight	.
我	通缉	到	得到	它	记录	在	-	今晚	.

我今晚想在韦尔斯敦把它录下来。

[ðen] , [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [foʊn] [juː; jʊ] .

Then	,	if	everything	was	all	right	,	I	was	going	to	phone	you	.
然后	,	如果	一切	曾是	全部	正确的	,	我	曾是	去	到	电话	你	.

如果一切顺利，我就会给你打电话。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɔɪɪʃ] .

”	His	face	was	flushed	and	eager	now	,	and	very	boyish	.
”	他的	脸	曾是	酡	和	渴望的	现在	,	和	非常	男孩气	.

“他现在脸颊通红，神情急切，非常稚气未脱。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

She	leaned	forward	and	kissed	him	.
她	倾斜	向前	和	亲吻	他	.

她俯身吻了他。

“ [aɪm] [soʊ] [glæd] .

“	I'm	so	glad	.
“	我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[æt; ət][læst] — [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
At last — you deserve it .
在 最后的 — 你 应得 它 .

终于——这是你应得的。

[juːv] [wɜːrkt] [hɑːrd] . ”
You've worked hard . ”
你已经 工作 难的 . ”

你付出了很多努力。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [beiθ; beθ] — [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒʌst][laɪk][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .
“ I think I've got it , Beth — got it for you , just like I said I would .
“ 我 思考 我已经 得到 它 , 贝丝 — 得到 它 为了 你 , 只是 喜欢 我 说 我 会 .

“我想我已经找到了，贝丝——找到了，就像我之前说的那样，是为了你。”

” [beiθ; beθ][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Beth rose , and went to the window .
” 贝丝 玫瑰 , 和 去 到 这 窗户 .

贝丝站起身，走到窗边。

“ [ɪts] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Its clouding over , ” she said .
“ 它是 云雾 超过 , ” 她 说 .

“天快阴了，”她说。

“ [wiːl] [hæv; həv] [snoʊ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
“ We'll have snow by morning .
“ 出色地 有 雪 经过 早晨 .

“明天早上就会下雪了。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] ['æŋk(ə)l] , [smaɪld] .
” She came back to the fireside , and glancing at his bandaged ankle , smiled .
” 她 来了 后退 到 这 炉边 , 和 瞥了一眼 在 他的 包扎 踝 , 微笑 .

她回到火炉旁，瞥了一眼他缠着绷带的脚踝，笑了。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tə'naɪt] .
“ You'll have to stay here tonight .
“ 你会 有 到 停留 这里 今晚 .

“你今晚得留在这里。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] ['sɪmpsənz] — [its] ['oʊnli] [θriː] [maɪlz] [bæk] [ə'raʊnd] ['ʃʊgər] [loʊf] — [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːrs] .
In the morning I'll walk over to Simpson's — it's only three miles back around Sugar Loaf — and get you a horse .
在 这 早晨 患病的 走 超过 到 辛普森一家 — 它是 仅有的 三 英里 后退 大约 糖 面包 — 和 得到 你 一个 马 .

早上我会走到辛普森家——绕着糖面包山走三英里——给你弄匹马。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ðen] .
You can make it to Vailstown then .
你 能 制作 它 到 - 然后 .

这样你就能到达韦尔斯敦了。

" [ə; eɪ] [feɪnt] , ['dɪstənt] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

"	A	faint	,	distant	sound	outside	made	them	look	at	each	other	in	sudden	alarm	.
"	一个	头晕的	,	遥远	声音	外部	制成	他们	看	在	每个	其他	在	突然	警报	.

"外面传来一阵微弱而遥远的声音，让他们突然惊恐地对视了一眼。

[ðeɪ] ['lisnd] .

They	listened	.
他们	听着	.

他们听了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] — [ə; eɪ] [hɔːrs] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm] ['rɑːki] [gʌltʃ] [æt; ət] [ə; eɪ]

It	grew	louder	—	a	horse	coming	along	the	trail	from	Rocky	Gulch	at	a
它	生长	更大声	—	一个	马	未来	沿着	这	踪迹	从	洛基	峡谷	在	一个

['gæləp] .

gallop	.
驰骋	.

声音越来越大——一匹马正沿着小路从落基峡谷飞奔而来。

[beiθ; beθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] , [pər'hæps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [tuː; tə] [faɪnd]

Beth	thought	of	her	stepfather	,	perhaps	returning	unexpectedly	—	to	find
贝丝	想法	的	她	继父	,	也许	返回	不料	—	到	寻找

[tɑːm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Tom	here	with	her	.
汤姆	这里	和	她	.

贝丝想到了她的继父，他或许会突然回来——然后发现汤姆和她在一起。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [ɑːn] ['ʃʊgər] [loʊf] —

In	the	silence	she	could	hear	again	the	lonely	howl	of	the	wolf	on	Sugar	Loaf	—
在	这	沉默	她	可以	听到	再次	这	孤独	嗥	的	这	狼	在	糖	面包	—

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'meʒərəbli] ['mɔːrnf(ə)l] ,

a	sound	immeasurably	mournful	,
一个	声音	无法估量	悲哀	,

在寂静中，她再次听到了糖面包山上那匹孤狼的嚎叫——那声音无比悲怆。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['desələt] , ['saɪlənt] ['maʊntnz] [ðəm'selvz] .

very	much	like	the	desolate	,	silent	mountains	themselves	.
非常	很多	喜欢	这	荒凉	,	沉默的	山脉	他们自己	.

就像那些荒凉寂静的山脉一样。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['tremblɪŋ] .

She	rose	to	her	feet	,	trembling	.
她	玫瑰	到	她	脚	,	发抖	.

她颤抖着站了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ə'proʊtʃɪŋ] [gruː] ['stedəli] ['laʊdər] .

The	sound	of	the	horseman	approaching	grew	steadily	louder	.
这	声音	的	这	骑手	接近	生长	稳步	更大声	.

骑马者临近的声音越来越近。

[ðen] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [klɑːk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

Then	her	glance	fell	upon	the	little	tin	clock	over	the	fireplace	.
然后	她	瞥一眼	跌倒	之上	这	小的	锡	钟	超过	这	壁炉	.

然后，她的目光落在了壁炉上方的小锡钟上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

She	smiled	with	the	relief	of	sudden	comprehension	.
她	微笑	和	这	宽慰	的	突然	理解	.

她恍然大悟，如释重负地笑了。

“ [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [tɑːm] .

“	Nine	o'clock	,	Tom	.
“	九	点钟	,	汤姆	.

“九点钟，汤姆。”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] .

I'd	forgotten	.
ID	被遗忘的	.

我忘了。

[its] ['oʊnli][ðə; ði][meɪl]['raɪdər][fɔːr; fər] - .

It's	only	the	mail	rider	for	Vailstown	.
它是	仅有的	这	邮件	骑士	为了	-	.

只是韦尔斯敦的邮递员。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	went	to	the	window	.
"	她	去	到	这	窗户	.

她走到窗边。

" [its] ['snoʊɪŋ] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	It's	snowing	,	Tom	,	"	she	added	.
"	它是	下雪了	,	汤姆	,	"	她	额外	.

"汤姆，外面在下雪，"她补充道。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tens] .

Tom	was	sitting	up	in	his	chair	,	tense	.
汤姆	曾是	坐着	向上	在	他的	椅子	,	紧张	.

汤姆紧张地坐直了身子，神情紧绷。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

She	wondered	vaguely	why	he	did	not	seem	relieved	at	her	words	.
她	想知道	依稀	为什么	他	做过	不是	似乎	松了口气	在	她	字	.

她隐约感到疑惑，为什么他听了她的话后似乎并没有感到如释重负。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][meɪl] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	It	is	the	mail	,	"	she	cried	,	after	a	moment	.
"	它	是	这	邮件	,	"	她	哭	,	后	一个	片刻	.

"是邮件，"过了一会儿，她喊道。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

She	opened	the	door	a	little	and	stood	looking	out	.
她	打开	这	门	一个	小的	和	站立	寻找	出去	.

她把门打开一条缝，站在那里向外望去。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd]['æŋk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt]

The	boy	started	from	his	chair	,	standing	upon	his	injured	ankle	without	thought
这	男生	开始	从	他的	椅子	,	常设	之上	他的	受伤	踝	没有	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

男孩从椅子上站了起来，毫不犹豫地用受伤的脚踝站了起来。

" [hiː; hi] [meɪ] [stɑːp] , [beiθ; beθ] .

"	He	may	stop	,	Beth	.
"	他	可能	停止	,	贝丝	.

"他可能会停下来，贝丝。"

[hiː; hi] ['mʌsnt] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] .

He	mustn't	see	me	here	.
他	不得	看	我	这里	.

他不能在这里看到我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] —

It	wouldn't	look	right	,	don't	you	see	—	it	—
它	不会	看	正确的	,	不	你	看	—	它	—

这样看起来不太对劲，你不觉得吗——这样——

" [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" **She wheeled on him sharply .**
" 她 带轮子的 在 他 尖锐地 .

她猛地转身面向他。

" [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He isn't going to stop , " she said .**
" 他 不是 去 到 停止 , " 她 说 .

"他不会停下来的，"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
Then she flung the door wide open and stepping outside ,
然后 她 扔 这 门 宽的 打开 和 步进 外部 ,

然后她猛地推开门，走了出去。

[weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['raɪdər][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [bɪ'loʊ] .
waved her hand to the passing rider on the trail below .
挥手 她 手 到 这 通过 骑士 在 这 踪迹 以下 .

她向下方小路上经过的骑车人挥了挥手。

" [sɪt] [daʊn] , [tɑːm] .
" **Sit down , Tom .**
" 坐 向下 , 汤姆 .

"坐下，汤姆。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She came back into the room and closed the door .**
" 她 来了 后退 进入 这 房间 和 关闭 这 门 .

她回到房间，关上了门。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [stænd][ɑːn] [ðæt] ['æŋk(ə)l] .
" **You mustn't stand on that ankle .**
" 你 不得 站立 在 那 踝 .

"你不能踩在那个脚踝上。"

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .
" **He sank back into the chair , his face white .**
" 他 沉没 后退 进入 这 椅子 , 他的 脸 白色的 .

他瘫倒在椅子上，脸色苍白。

" [gɑːd] !
" **God !**
" 上帝 !

"上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] [tə'naɪt] ['æftər] — ['æftər]
" **he exclaimed , " I shouldn't be up here with you alone tonight after — after**
" 他 惊呼 , " 我 不应该 是 向上 这里 和 你 独自的 今晚 后 — 后
[wʌt] —
what —
什么 —

他惊呼道："今晚我不该单独和你待在这里，在——在什么之后——"

" [beiθ; beθ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Beth sat down again beside him .**
" 贝丝 卫星 向下 再次 旁 他 .

贝丝又在他身边坐了下来。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
The thoughts that came to her mind frightened her .
这 想法 那 来了 到 她 头脑 害怕 她 .

她脑海中浮现的念头让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['kudnt] .

She	tried	to	dispel	them	,	but	couldn't	.
她	尝试	到	打消	他们	,	但	不能	.

她试图驱散他们，但未能成功。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

She	put	her	hand	upon	his	arm	.
她	放	她	手	之上	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

“ [aɪm] [glæd] [juːv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	glad	you've	struck	it	,	Tom	,	”	she	said	.
“	我是	高兴的	你已经	击	它	,	汤姆	,	”	她	说	.

“我很高兴你成功了，汤姆，”她说。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	I	knew	you	would	.
“	我	知道	你	会	.

“我就知道你会这样。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] — ”

And	some	time	—	”
和	一些	时间	—	”

有时候——”

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

“	I'm	going	to	have	you	for	my	wife	,	”	he	finished	.
“	我是	去	到	有	你	为了	我的	妻子	,	”	他	完成的	.

“我要娶你为妻，”他最后说道。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [iːst] , ['meɪbi] , [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .

“	And	take	you	back	East	,	maybe	,	where	you	belong	.
“	和	拿	你	后退	东方	,	或许	,	在哪里	你	属于	.

“或许还能带你回到东部，回到你真正属于的地方。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

”	Suddenly	he	flung	his	arms	about	her	again	and	kissed	her	upon	the
”	突然	他	扔	他的	武器	关于	她	再次	和	亲吻	她	之上	这

[lɪps] ['rʌfli] .

lips	roughly	.
嘴唇	大致	.

“突然，他又一次将她搂住，粗暴地吻了她的嘴唇。”

“ [its] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [beiθ; beθ] .

“	It's	the	right	thing	—	the	right	thing	,	Beth	.
“	它是	这	正确的	事物	—	这	正确的	事物	,	贝丝	.

“这是正确的事——贝丝，这是正确的事。”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

”	He	repeated	the	words	a	little	bitterly	.
”	他	重复	这	字	一个	小的	苦涩地	.

他略带苦涩地重复了一遍这些话。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] ['dʒentli] .

She	disengaged	herself	gently	.
她	脱离	她自己	轻轻地	.

她轻轻地离开了。

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , - [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkwaɪətli] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]
“ **You** **say** **'** **the** **right** **thing** **,** **'** **Tom** **,** ” **she** **returned** **quietly** **,** “ **and** **you** **mean** **to**
“ 你 说 - 这 正确的 事物 , - 汤姆 , ” 她 返回 悄悄 , “ 和 你 意思是 到
[biː; bi] [ˈsɪnɪk(ə)l] .
be **cynical** **.**
是 愤世嫉俗 .

“汤姆，你说的‘话’没错，”她平静地回答，“但你其实是想表达愤世嫉俗。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd]
Because **I've** **said** **that** **to** **you** **sometimes** **—** **and** **—** **you** **never** **quite** **understood**
因为 我已经 说 那 到 你 有时 — 和 — 你 绝不 相当 理解
, [dɪd] [juː; jʊ] ? ”
, **did** **you** **?** **”**
, 做过 你 ? ”

因为我有时也跟你说过——可是——你始终没能完全理解，对吗？

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? ” [hiː; hi] [prəuˈtestid] [əˈgen]
“ **But** **why** **shouldn't** **you** **marry** **me** **if** **we** **love** **each** **other** **?** **”** **he** **protested** **again**
“ 但 为什么 不应该 你 结婚 我 如果 我们 爱 每个 其他 ? ” 他 抗议 再次
.
:
.

“可是如果我们彼此相爱，你为什么不应该娶我呢？”他再次抗议道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He **had** **never** **understood** **,** **of** **course** **.**
他 有 绝不 理解 , 的 课程 .

他当然从未真正理解过。

[ænd; ənd] [ˈhædnt] [hiː; hi] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ?
And **hadn't** **he** **the** **right** **to** **understand** **?**
和 之前没有 他 这 正确的 到 理解 ?

难道他没有权利去理解吗？

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] , [tɑːm] — [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] — [ˈnevər]
“ **I'll** **tell** **you** **what** **I** **meant** **,** **Tom** **—** **what** **you** **have** **never** **understood** **—** **never**
“ 患病的 告诉 你 什么 我 意思是 , 汤姆 — 什么 你 有 绝不 理解 — 绝不
[ˈriːəlaɪzd] .
realized **.**
已实现 .

“汤姆，我来告诉你我的意思——你从未理解过——从未意识到过。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrnɪst] , [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
” **Her** **face** **was** **very** **earnest** **,** **very** **serious** **.**
” 她 脸 曾是 非常 认真 , 非常 严肃的 .

“她的表情非常认真，非常严肃。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [ˈstepfɑːðər] [ɪz] — [ɪz] [noʊ] [gʊd] .
“ **You** **say** **my** **stepfather** **is** **—** **is** **no** **good** **.**
“ 你 说 我的 继父 是 — 是 不 好的 .

“你说我的继父——不好。”

[wel] , [jʊə(r)] [raɪt] .
Well **,** **you're** **right** **.**
出色地 , 你是 正确的 .

嗯，你说得对。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld]['dʒʌdʒɪz] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [æz; əz][gɑːd]

He	is	no	good	as	the	world	judges	those	things	—	and	maybe	as	God
他	是	不	好的	作为	这	世界	法官	那些	事物	—	和	或许	作为	上帝

['dʒʌdʒɪz][ðem; ðəm] , [tuː] .

judges	them	,	too	.
法官	他们	,	也	.

按照世人的标准来看，他并不好——或许按照上帝的标准来看也是如此。

[bʌt; bət]['hiːz][ðə; ði][mæn][maɪ] ['mʌðər] [lʌvd] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðæt] , [tɑːm]

But	he's	the	man	my	mother	loved	—	there's	no	getting	away	from	that	,	Tom
但	他是	这	男人	我的	母亲	喜爱	—	有	不	获得	离开	从	那	,	汤姆

— [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

—	she	loved	him	;
—	她	喜爱	他	;

但他是我母亲深爱的男人——汤姆，这是无法否认的——她爱他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	she	died	loving	him	,
和	她	死亡	爱	他	,

她死时仍深爱着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ker]

and	with	the	whisper	on	her	lips	telling	me	to	help	him	and	care
和	和	这	耳语	在	她	嘴唇	讲述	我	到	帮助	他	和	关心

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

for	him	as	long	as	he	lived	.
为了	他	作为	长的	作为	他	居住地	.

她轻声细语地告诉我，要帮助他，照顾他，直到他生命的尽头。

" [ʃiː; ʃi] [læft] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	She	laughed	—	a	curious	little	laugh	that	seemed	to	catch	in	her	throat	.
"	她	笑了	—	一个	好奇的	小的	笑	那	似乎	到	抓住	在	她	喉	.

她笑了——一种奇怪的、细小的笑声，似乎哽在了喉咙里。

“ [aɪ]['nevər][toʊld][juː; jʊ][ðæt] , [dɪd][aɪ] , [tɑːm] ?

“	I	never	told	you	that	,	did	I	,	Tom	?
“	我	绝不	讲述	你	那	,	做过	我	,	汤姆	?

“我从来没跟你说过这件事，对吧，汤姆？”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] [ðen] — [bʌt; bət][ðæt] [deɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [aɪ]

I	was	only	fourteen	then	—	but	that	day	,	talking	there	with	mother	,	I
我	曾是	仅有的	十四	然后	—	但	那	天	,	说	那里	和	母亲	,	我

[θɔːt] [aʊt][maɪ] [kriːd] — [maɪ][rɪ'lɪdʒən] .

thought	out	my	creed	—	my	religion	.
想法	出去	我的	信条	—	我的	宗教	.

那时我只有十四岁——但那天，我和母亲在那里谈话时，我思考了我的信条——我的宗教。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] .

To	do	the	right	thing	always	.
到	做	这	正确的	事物	总是	.

永远做正确的事。

[tɑːm] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Tom	—	that's	it	—	that's	all	there	is	to	it	.
汤姆	—	那就是	它	—	那就是	全部	那里	是	到	它	.

汤姆——就是这样——事情就是这样。

[nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [lʊk] [best][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɔːr]['iːv(ə)n] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Not	the	thing	that	may	look	best	for	me	at	the	time	or	even	right	for	me
不是	这	事物	那	可能	看	最好的	为了	我	在	这	时间	或者	甚至	正确的	为了	我

— [bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌst] [θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .

—	but	the	just	thing	—	the	right	thing	in	the	eyes	of	God	.
—	但	这	只是	事物	—	这	正确的	事物	在	这	眼睛	的	上帝	.

不是当时对我来说最好的，甚至不是对我来说正确的——而是公正的——在上帝眼中正确的。

" [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] ['wɪstf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməriz] [ðə; ði][wɜːrdz] [i'vəukt] .

"	Her	delicate	little	face	grew	wistful	with	the	memories	the	words	evoked	.
"	她	精美的	小的	脸	生长	怅惘	和	这	回忆	这	字	唤起	.

"这些话语唤起了她的回忆，她那娇嫩的小脸上浮现出一丝惆怅的神情。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][tɑːm] — [ɔːr][tuː; tə]['eni][wʌn] — [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	spoken	to	Tom	—	or	to	any	one	—	like	this	before	.
她	有	绝不	说	到	汤姆	—	或者	到	任何	一	—	喜欢	这	前	.

她以前从未这样跟汤姆说过话，也从未这样跟任何人说过话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

She	had	hardly	realized	until	now	as	she	put	it	into	words	,
她	有	几乎	已实现	直到	现在	作为	她	放	它	进入	字	,

直到现在，当她把这件事说出来的时候，她才几乎意识到这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [kriːd] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [haʊ]

how	much	this	simple	creed	of	hers	had	come	to	mean	to	her	—	how
如何	很多	这	简单的	信条	的	她的	有	来	到	意思是	到	她	—	如何

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] ,

unconsciously	she	had	used	it	as	her	guiding	star	,
不知不觉	她	有	用过的	它	作为	她	指导	星星	,

她这条简单的信条对她来说意义非凡——她不知不觉地把它当作了指路明灯。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['drɪri] , ['mɔːrnf(ə)l] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] .

through	all	these	dreary	,	mournful	years	that	followed	her	mother's	death	.
通过	全部	这些	凄凉	,	悲哀	年	那	随后	她	母亲的	死亡	.

在她母亲去世后那些阴郁、悲伤的岁月里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ʌn'hæpi] , ['iːðər] ,

She	had	been	unhappy	,	she	knew	;	and	yet	not	unhappy	,	either	,
她	有	到过	不开心	,	她	知道	;	和	然而	不是	不开心	,	任何一个	,

她知道自己并不快乐；然而，她也并非真的不快乐。

[sɪns] ['hæpinəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

since	happiness	came	with	the	knowledge	that	she	was	doing	the	right	thing	.
自从	幸福	来了	和	这	知识	那	她	曾是	正在做	这	正确的	事物	.

因为幸福来自于知道自己做的是正确的事。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm][hæd; həd] [kʌm] — [tɑːm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːrz] ,

And	then	Tom	had	come	—	Tom	with	his	love	that	had	awakened	hers	,
和	然后	汤姆	有	来	—	汤姆	和	他的	爱	那	有	觉醒	她的	,

然后汤姆来了——汤姆带着他的爱，唤醒了她心中的爱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [driːmz] .

with	the	promised	fulfilment	of	all	her	girlish	dreams	.
和	这	承诺	履行	的	全部	她	少女	梦境	.

她所有的少女梦想都如约实现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][tɑːm] — [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , [wen] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]

It	was	hard	for	Tom	—	hard	for	her	,	too	,	when	now	the	right	thing
它	曾是	难的	为了	汤姆	—	难的	为了	她	,	也	,	什么时候	现在	这	正确的	事物

[meɪd] [ðem; ðəm][dɪ'naɪ] [lʌv] .

made	them	deny	love	.
制成	他们	否定	爱	.

这对汤姆来说很艰难——对她来说也很艰难，因为现在，为了做正确的事，他们不得不否认爱情。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['trʌstɪŋ] — ['hoʊpɪŋ] ,

But	still	,	she	had	gone	on	trusting	—	hoping	,
但	仍然	,	她	有	已消失	在	信任	—	希望	,

但她仍然继续信任——抱有希望，

['blaɪndli]['hoʊpɪŋ] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][gɑ:d][tu:; tə][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] — [ðə; ði]

blindly	hoping	—	just	waiting	for	God	to	work	it	out	in	His	own	way	—	the
盲目地	希望	—	只是	等待	为了	上帝	到	工作	它	出去	在	他的	自己的	方式	—	这

[wei] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] .

way	that	would	be	right	for	them	all	.
方式	那	会	是	正确的	为了	他们	全部	.

盲目地希望——只是等待上帝以祂自己的方式解决——以对他们所有人都有利的方式。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [naʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]

And	she	was	sorry	now	—	and	a	little	frightened	—	that	she	had	never
和	她	曾是	对不起	现在	—	和	一个	小的	害怕	—	那	她	有	绝不

[let][tɑ:m][ˌʌndər'stænd] .

let	Tom	understand	.
让	汤姆	理解	.

她现在感到后悔，也有些害怕，因为她从未让汤姆明白这一点。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm][ænd; ənd][sɔ:ft][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd]

Her	eyes	were	dim	and	soft	with	tenderness	as	she	leaned	forward	toward
她	眼睛	是	暗淡	和	柔软的	和	压痛	作为	她	倾斜	向前	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她向前倾身，眼神迷离而温柔。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [tɑ:m] .

“	That	you	can	understand	,	Tom	.
“	那	你	能	理解	,	汤姆	.

“汤姆，这你肯定能理解。”

[its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?

It's	very	simple	,	isn't	it	?
它是	非常	简单的	,	不是	它	?

很简单，不是吗?

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['fɑ:ðər]['nevər][hæz; həz] [dʌn] .

And	don't	you	see	,	that's	just	what	father	never	has	done	.
和	不	你	看	,	那就是	只是	什么	父亲	绝不	有	完毕	.

难道你看不出来吗？这正是父亲从来没有做过的事。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	has	always	been	the	right	thing	as	he	saw	it	,
它	有	总是	到过	这	正确的	事物	作为	他	锯	它	,

在他看来，这始终是正确的做法。

[jes] — [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm'self] — ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

yes	—	but	the	right	thing	for	himself	—	always	the	right	thing	for	himself	.
是的	—	但	这	正确的	事物	为了	他自己	—	总是	这	正确的	事物	为了	他自己	.

是的——但对他自己来说是正确的——永远都是对他自己正确的。

“ [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [tɑ:m] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] ,

“	And	somehow	,	Tom	,	it	doesn't	seem	to	work	out	,
“	和	不知何故	,	汤姆	,	它	不	似乎	到	工作	出去	,

“但不知为何，汤姆，事情似乎总是行不通。”

[wen] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['fɪgjər] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

when	you	only	figure	the	right	thing	for	yourself	.
什么时候	你	仅有的	数字	这	正确的	事物	为了	你自己	.

当你只考虑对自己有利的事情时。

[aɪ][dəunt][dʒʌst] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ɔːr]['sækrɪfaɪsɪz] ['ʌðər] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [sʌm; səm] [weɪ] ,

I	don't	just	mean	that	it	hurts	or	sacrifices	others	—	but	somehow	,	some	way	,
我	不	只是	意思是	那	它	疼痛	或者	牺牲	其他的	—	但	不知何故	,	一些	方式	,

我的意思不仅仅是伤害或牺牲他人——而是以某种方式，以某种途径，

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][wɜːrk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jɔːr'self] .

it	don't	work	out	for	you	—	yourself	.
它	不	工作	出去	为了	你	—	你自己	.

这对你自己来说行不通。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ɔːl] [raɪt] .

It	looks	all	right	—	you	can't	see	why	it	isn't	all	right	.
它	看起来	全部	正确的	—	你	不能	看	为什么	它	不是	全部	正确的	.

看起来一切正常——你看不出有什么问题。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər] — [ɔːr][gɑːd]

But	there's	something	working	against	it	—	some	law	of	nature	—	or	God
但	有	某物	在职的	反对	它	—	一些	法律	的	自然	—	或者	上帝

['meɪbi] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][dəunt][wɜːrk] [aʊt] .

maybe	—	or	something	—	and	it	just	don't	work	out	.
或许	—	或者	某物	—	和	它	只是	不	工作	出去	.

但似乎有什么力量在阻碍它——可能是自然规律，也可能是上帝，或者其他什么原因——总之，事情就是行不通。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tɑːm] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ]

I	believe	that	,	Tom	—	I	believe	it	absolutely	—	and	—	and	no	matter	how
我	相信	那	,	汤姆	—	我	相信	它	绝对地	—	和	—	和	不	事情	如何

[hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

hard	it	is	,
难的	它	是	,

我相信这一点，汤姆——我绝对相信——而且——无论这有多么困难，

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	trying	to	live	up	to	it	.
我是	尝试	到	居住	向上	到	它	.

我正在努力做到不辜负大家的期望。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [ðæt] .

I	promised	mother	that	.
我	承诺	母亲	那	.

我答应过妈妈。

" [tɑːm] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

"	Tom	moistened	his	dry	lips	.
"	汤姆	湿润	他的	干燥	嘴唇	.

汤姆润了润干裂的嘴唇。

" [ðen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] —

"	Then	so	long	as	he	lives	you	—	you	—
"	然后	所以	长的	作为	他	生活	你	—	你	—

"那么只要他还活着，你——你——"

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	She	put	her	hand	over	his	mouth	.
"	她	放	她	手	超过	他的	嘴	.

她用手捂住了他的嘴。

" [dəunt] , [tɑːm] , [dəunt] .

"	Don't	,	Tom	,	don't	.
"	不	,	汤姆	,	不	.

"别这样，汤姆，别这样。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['oʊnli] [ðæt] [weɪ] — [ɪts] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

It	isn't	only	that	way	—	it's	in	everything	.
它	不是	仅有的	那	方式	—	它是	在	一切	.

不仅限于此——它存在于所有事物中。

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [rɔːŋ] [ænd; ənd][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	right	thing	always	—	even	if	it	looks	wrong	and	bad	for	me	.
这	正确的	事物	总是	—	甚至	如果	它	看起来	错误的	和	坏的	为了	我	.

永远做正确的事——即使这看起来是错的，而且对我不利。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [best] — ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][dəunt]

And	I	believe	in	the	end	it	will	work	out	best	—	something	we	don't
和	我	相信	在	这	结尾	它	将要	工作	出去	最好的	—	某物	我们	不

[ˌʌndər'stænd] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] [aʊt] .

understand	will	make	it	work	out	.
理解	将要	制作	它	工作	出去	.

我相信最终结果会是最好的——一些我们无法理解的事情反而会促成结果。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ['ɑːntə][hɪz; ɪz][læp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt]

"	Suddenly	she	slipped	from	her	chair	onto	his	lap	,	with	her	arms	about
"	突然	她	滑倒了	从	她	椅子	到	他的	膝	,	和	她	武器	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"突然，她从椅子上滑下来，坐到他腿上，双臂环抱着他。"

[hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

her	head	on	his	shoulder	.
她	头	在	他的	肩膀	.

她把头靠在他的肩膀上。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [soʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

"	But	I	do	love	you	,	Tom	,	so	very	,	very	much	.
"	但	我	做	爱	你	,	汤姆	,	所以	非常	,	非常	很多	.

"但是，汤姆，我真的非常非常爱你。"

" [ɔːl][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	All	the	yearning	tenderness	of	love	was	in	her	voice	.
"	全部	这	渴望	压痛	的	爱	曾是	在	她	嗓音	.

"她的声音里充满了渴望的温柔爱意。"

" [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] — [sʌm; səm][deɪ] — [wen] [its] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]

"	I	do	want	to	be	your	wife	—	some	day	—	when	it's	the	right	thing	to	do
"	我	做	想	到	是	你的	妻子	—	一些	天	—	什么时候	它是	这	正确的	事物	到	做

.

:
.

"我希望有一天能成为你的妻子——当时机成熟的时候。"

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] , ['stɑːrtlɪŋli] [laʊd] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

"	The	telephone	bell	rang	,	startlingly	loud	in	the	silence	of	the	little	cabin	.
"	这	电话	钟	响铃	,	令人震惊地	大声	在	这	沉默	的	这	小的	舱	.

"电话铃声响了，在寂静的小木屋里显得格外响亮。"

[beiθ; beθ] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Beth	pulled	away	from	the	boy	and	rose	to	her	feet	.
贝丝	拉	离开	从	这	男生	和	玫瑰	到	她	脚	.

贝丝挣脱了男孩，站了起来。

[ðæt] ['neɪmləs] [ˌæprɪ'henʃn] — [ðə; ði] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [bɪ'fɔ:r] — [keɪm]
That **nameless** **apprehension** **—** **the** **vague** **presentiment** **she** **had** **felt** **before** **—** **came**
那 无名 忧虑 — 这 模糊的 预感 她 有 毛毡 前 — 来了
[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
back **to** **her** **now** **as** **she** **stood** **looking** **at** **the** **instrument** **,**
后退 到 她 现在 作为 她 站立 寻找 在 这 乐器 ,

那种难以名状的不安——之前她曾感受到的那种模糊的预感——现在又回到了她面前，当时她正站在那里看着那件乐器。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
hesitating **.**
犹豫不决 .

犹豫不决。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] — [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [kɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ə'brʌptli] ['stɪld] .
The **ring** **was** **repeated** **—** **a** **slightly** **different** **call** **this** **time** **,** **abruptly** **stilled** **.**
这 戒指 曾是 重复 — 一个 轻微地 不同的 称呼 这 时间 , 突然 静止 .

电话铃声再次响起——这次来电略有不同，随即戛然而止。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [beiθ; beθ] ?
“ **What** **is** **it** **,** **Beth** **?**
“ 什么 是 它 , 贝丝 ?

“贝丝，什么事？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ?
Is **it** **for** **us** **?**
是 它 为了 我们 ?

适合我们吗?

” [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] .
” **The** **telephone** **was** **silent** **now** **.**
” 这 电话 曾是 沉默的 现在 .

电话那头一片寂静。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
She **lifted** **the** **receiver** **.**
她 抬起 这 接收者 .

她拿起听筒。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ; [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,
A **voice** **in** **conversation** **sounded** **in** **her** **ear** **;** **instinctively** **she** **did** **not** **speak** **,**
一个 嗓音 在 对话 听起来 在 她 耳朵 ; 本能地 她 做过 不是 说话 ,

她耳边传来一个说话的声音；她本能地没有说话。

[bʌt; bət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [ə'tenʃ(ə)n] .
but **listened** **with** **an** **eager** **attention** **.**
但 听着 和 一个 渴望的 注意力 .

但他听得非常认真。

“ [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] , [wɪð; wɪθ][maːrks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] — ['mɜ:rdər]
“ **Dead** **,** **”** **said** **the** **voice** **,** **“** **lying** **there** **dead** **,** **with** **marks** **on** **his** **throat** **—** **murder**
“ 死的 , ” 说 这 嗓音 , “ 说谎 那里 死的 , 和 标记 在 他的 喉 — 谋杀
, [ɔ:l] [raɪt] .
, **all** **right** **.**
, 全部 正确的 .

“死了，”那个声音说，“躺在那里死了，喉咙上有伤痕——没错，是谋杀。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ru:m] [went] ['sʌd(ə)nli] [blæk] [fɔ:r; fər][beiθ; beθ] .
” **The** **little** **cabin** **room** **went** **suddenly** **black** **for** **Beth** **.**
” 这 小的 舱 房间 去 突然 黑色的 为了 贝丝 .

“贝丝眼前的小木屋突然陷入一片黑暗。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [treɪl] [siːmd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ;

The	noise	of	the	brook	down	by	the	trail	seemed	roaring	in	her	ears	;
这	噪音	的	这	溪	向下	经过	这	踪迹	似乎	咆哮	在	她	耳朵	;

小溪沿着小路奔流而下的声响在她耳边仿佛咆哮;

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlf] [stɪl] ['haʊlɪŋ] .

out	beyond	she	heard	the	wolf	still	howling	.
出去	超过	她	听到	这	狼	仍然	嚎叫	.

她听到远处狼嚎声依旧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][feɪnt] — ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	knew	she	must	not	faint	—	whispered	it	bravely	,	despairingly	to	herself	.
她	知道	她	必须	不是	头晕的	—	低声说道	它	勇敢地	,	绝望地	到	她自己	.

她知道自己不能晕倒——她勇敢而绝望地低声对自己说。

“ [beiθ; beθ] ! [beiθ; beθ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Beth	!	Beth	,	what	is	it	?
“	贝丝	!	贝丝	,	什么	是	它	?

“贝丝！贝丝，怎么了？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	The	boy	had	started	to	his	feet	.
”	这	男生	有	开始	到	他的	脚	.

男孩站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] .

At	the	sound	of	his	voice	her	head	suddenly	cleared	.
在	这	声音	的	他的	嗓音	她	头	突然	已清除	.

听到他的声音，她顿时头脑清醒过来。

[ʃiː; ʃi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bɑːks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

She	let	go	of	the	telephone	box	she	had	clutched	for	support	,
她	让	去	的	这	电话	盒子	她	有	紧握	为了	支持	,

她松开了紧紧抓住支撑身体的电话亭。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['saɪləns] .

and	raised	her	hand	in	warning	for	silence	.
和	提高	她	手	在	警告	为了	沉默	.

她举起手示意大家安静。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] .

The	voice	in	her	ear	was	still	sounding	.
这	嗓音	在	她	耳朵	曾是	仍然	听起来	.

她耳边的声音还在回响。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['rɑːki] [gʌltʃ] .

She	recognized	the	voice	now	—	the	sheriff	of	Rocky	Gulch	.
她	认可	这	嗓音	现在	—	这	警长	的	洛基	峡谷	.

她现在认出了这个声音——洛基峡谷的警长。

“ — [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][skræp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	—	hell	of	a	scrap	this	afternoon	,	”	the	voice	was	saying	.
“	—	地狱	的	一个	废料	这	下午	,	”	这	嗓音	曾是	说	.

“——今天下午真是场恶战啊，”那个声音说道。

“ [its] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] — ['oʊnli][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [bʌt; bət] [dæm] [strɔːŋ] .

“	It's	him	all	right	—	only	circumstantial	evidence	,	but	damn	strong	.
“	它是	他	全部	正确的	—	仅有的	间接的	证据	,	但	该死	强的	.

“没错，就是他——虽然只是间接证据，但证据非常有力。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɔːn] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [tɑːm] ['hɔli] — [ðæt] [slɪm] [jʌŋ] ['felər] [frʌm; frəm]

And	he's	gone	—	you	know	him	—	Tom	Hawley	—	that	slim	young	feller	from
和	他是	已消失	—	你	知道	他	—	汤姆	霍利	—	那	苗条的	年轻的	伙计	从

[ðə; ði] [iːst] ['oʊvər][æt; ət] ['rænsəmz] .

the	East	over	at	Ransome's	.
这	东方	超过	在	兰索姆的	.

他走了——你认识他——汤姆·霍利——兰索姆百货公司里那个来自东部的瘦削年轻人。

” [ðə; ði][mæn][ɪn] - [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] .

”	The	man	in	Vailstown	made	some	answer	.
”	这	男人	在	-	制成	一些	回答	.

“韦尔斯敦的那个人给出了一些答复。”

“ [juː; jʊ][send][sʌm; səm][men] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] , ” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [went][ɑːn] .

“	You	send	some	men	down	the	trail	,	”	the	sheriff	went	on	.
“	你	发送	一些	男人	向下	这	踪迹	,	”	这	警长	去	在	.

“你派几个人沿着小路去看看，”警长继续说道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['eni] [taɪm] .

“	He	might	come	along	any	time	.
“	他	可能	来	沿着	任何	时间	.

“他随时都可能来。”

['prɑːbəbli] [wəʊnt] .

Probably	won't	.
大概	惯于	.

可能不会。

[ænd; ənd] [foʊn] ['sɛntɚvɪl] — [ɔːr] [wət'evər] [els] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

And	phone	Centerville	—	or	whatever	else	you	think	best	.
和	电话	森特维尔	—	或者	任何	别的	你	思考	最好的	.

然后打电话给森特维尔——或者你认为最好的其他任何地方。

[juːl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['leɪtər] - ['mɔːrnɪŋ] ['prɑːbəbli] .

You'll	hear	from	me	later	-	morning	probably	.
你会	听到	从	我	之后	-	早晨	大概	.

我大概会在今天上午晚些时候给你打电话。

[aɪ]['gɑːtə] [raɪd] [weɪ] ['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [aɪ] ['dæsənt] [foʊn] [hɜːr; hər] ,

I	gotta	ride	way	over	now	and	tell	his	daughter	—	I	dassent	phone	her	,
我	必须	骑	方式	超过	现在	和	告诉	他的	女儿	—	我	达森特	电话	她	,

我现在得骑车过去告诉他女儿——我不会给她打电话的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ə'loʊn][aʊt][ðer; ðər] .

with	her	all	alone	out	there	.
和	她	全部	独自的	出去	那里	.

她孤身一人待在那里。

[hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , [tuː] .

Hell	of	a	job	,	too	.
地狱	的	一个	工作	,	也	.

真是个棘手的工作。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [get] ['bɪzi] [raɪt] .

Then	in	the	morning	we'll	get	busy	right	.
然后	在	这	早晨	出色地	得到	忙碌的	正确的	.

然后明天早上我们就要开始忙碌了。

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn][ɪn] - [spoʊk] — [sʌm; səm]['kwestʃən] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [wʌn] - [aɪd]
" **Again the man in Vailstown spoke — some question this time about One - Eyed**
" 再次 这 男人 在 - 辐 — 一些 问题 这 时间 关于 一 - 眼睛
['tʃɑ:rli] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] [kən'tɪnju:d] .
Charlie — and the conversation then continued .
查理 — 和 这 对话 然后 持续 .

"韦尔斯敦的那个人又开口说话了——这次他问了一些关于独眼查理的问题——然后谈话继续进行。

[bʌt; bət][beiθ; beθ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
But Beth heard no more .
但 贝丝 听到 不 更多的 .

但贝丝再也没有听到任何消息。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'brʌpt] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɛpˌfɑ:ðərz] [deθ] ,
The shock of this abrupt news of her stepfather's death ,
这 震惊 的 这 突然 消息 的 她 继父的 死亡 ,

继父突然去世的消息令她震惊不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɜ:rdər] — ['mɜ:rdər] [dʌn] [baɪ][tɑ:m] ['hɔli] ,
and then the suggestion of murder — murder done by Tom Hawley ,
和 然后 这 建议 的 谋杀 — 谋杀 完毕 经过 汤姆 霍利 ,

然后有人暗示发生了谋杀——凶手是汤姆·霍利。

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [ðə; ði][mæn] [hu:z] [waɪf][sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] — [ɔ:l]
the man she loved — the man whose wife some day she wanted to be — all
这 男人 她 喜爱 — 这 男人 谁 妻子 一些 天 她 通缉 到 是 — 全部
[wɜ:rl] [θru:] [hɜ:r; hər] [kən'fju:zd] [breɪn] .
whirled through her confused brain .
旋转 通过 她 使困惑 脑 .

她深爱的那个男人——她将来想成为他妻子的那个男人——这一切都在她混乱的脑海中翻腾。

[tɑ:m] ['hɔli] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wʌndrɪŋli] — [tɑ:m]
Tom Hawley , standing there now by the fireplace watching her wonderingly — Tom
汤姆 霍利 , 常设 那里 现在 经过 这 壁炉 观看 她 惊奇地 — 汤姆
['hɔli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] ?
Hawley was a murderer ?
霍利 曾是 一个 凶手 ?

汤姆·霍利此刻正站在壁炉旁，疑惑地看着她——汤姆·霍利竟然是个杀人犯?

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [hɑ:rt] .
The shock of it caused a sudden revulsion in the girl's heart .
这 震惊 的 它 导致 一个 突然 厌恶 在 这 女孩们 心 .

这件事的冲击让女孩心中突然涌起一阵厌恶之情。

[hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [gript] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vɑ:lvər] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] ['pɑ:kɪt] .
Her fingers gripped the little revolver that lay in her apron pocket .
她 手指 紧握 这 小的 左轮手枪 那 躺 在 她 围裙 口袋 .

她的手指紧紧握着放在围裙口袋里的那把小左轮手枪。

[ðə; ði]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ;
The sheriff's voice was still sounding in her ear ;
这 警长的 嗓音 曾是 仍然 听起来 在 她 耳朵 ;

警长的声音仍在她耳边回响;

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['maʊθpi:s] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [gɪv] [tɑ:m]
her lips were at the mouthpiece — she had only to speak to give Tom
她 嘴唇 是 在 这 喉舌 — 她 有 仅有的 到 说话 到 给 汤姆
[ʌp] — [ə; eɪ]['mɜ:rdərər] [hu:m] [ðə; ði] [lɔ:] [di'mɑ:ndid] .
up — a murderer whom the law demanded .
向上 — 一个 凶手 谁 这 法律 要求 .

她的嘴唇正对着传声筒——她只需要开口就能供出汤姆——一个法律要求抓捕的杀人犯。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] — [sʌm; səm]['taɪni] [vɔɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] — ['wɪspəd]

And	then	something	within	her	—	some	tiny	voice	of	nature	—	whispered
和	然后	某物	之内	她	—	一些	微小的	嗓音	的	自然	—	低声说道

[tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ðæt][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tɑ:m] ['hɔli] .

to	the	girl	that	she	loved	Tom	Hawley	.
到	这	女孩	那	她	喜爱	汤姆	霍利	.

然后，她内心深处——某种来自大自然的微小声音——低语着告诉她，她爱上了汤姆·霍利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — ['oʊnli]

And	that	he	had	thought	it	was	the	right	thing	to	do	—	only
和	那	他	有	想法	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	—	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] —

because	he	loved	her	—	because	he	wanted	her	for	his	wife	—
因为	他	喜爱	她	—	因为	他	通缉	她	为了	他的	妻子	—

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .

wanted	to	make	her	happy	.
通缉	到	制作	她	快乐的	.

他认为这样做是对的——仅仅因为他爱她——因为他想娶她为妻——想让她幸福。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['sentənst] [ænd; ənd] [hʌŋ] .

If	she	gave	him	up	he	might	be	sentenced	and	hung	.
如果	她	给予	他	向上	他	可能	是	判刑	和	悬挂	.

如果她出卖了他，他可能会被判处绞刑。

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] .

The	man	she	loved	,	to	be	killed	by	the	law	.
这	男人	她	喜爱	,	到	是	被杀	经过	这	法律	.

她深爱的男人，将被法律处死。

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !

The	right	thing	!
这	正确的	事物	!

做对了！

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kri:d] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	words	of	her	creed	came	back	to	her	.
这	字	的	她	信条	来了	后退	到	她	.

她脑海中浮现出信条的字句。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [naʊ] ?

Which	was	the	right	thing	now	?
哪个	曾是	这	正确的	事物	现在	?

现在哪种做法才是正确的?

[hɜ:r; hər]['taɪərd][breɪn] [grəupt] [æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən] ['wɪrəli] .

Her	tired	brain	groped	at	the	question	wearily	.
她	疲劳的	脑	摸索	在	这	问题	疲劳	.

她疲惫的大脑无力地摸索着这个问题。

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !

The	right	thing	!
这	正确的	事物	!

做对了！

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][tɑ:m] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] :

The	words	she	had	said	to	Tom	flashed	through	her	mind	:
这	字	她	有	说	到	汤姆	闪光灯	通过	她	头脑	:

她对汤姆说过的话在她脑海中一闪而过：

“ [nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [lʊk] [best][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

“	Not	the	thing	that	may	look	best	for	me	,
“	不是	这	事物	那	可能	看	最好的	为了	我	,

“这可能不是最适合我的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	the	right	thing	in	the	eyes	of	God	.
但	这	正确的	事物	在	这	眼睛	的	上帝	.

但这是在上帝眼中正确的事。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [lɔː] [wiː; wi][dəunt][ˌʌndə'stænd] — [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

And	something	—	some	law	we	don't	understand	—	will	make	it	work	out	all	right	.
和	某物	—	一些	法律	我们	不	理解	—	将要	制作	它	工作	出去	全部	正确的	.

而某些我们无法理解的规律——某种我们无法理解的法则——会让一切好起来。

" [beiθ; beθ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] ['dæŋglɪŋ] [kɔːrd][ænd; ənd] [pʊt][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊθpiːs] .

"	Beth	dropped	the	telephone	receiver	to	the	end	of	its	dangling	cord	and	put	her	hand	over	the	mouthpiece	.
"	贝丝	掉落	这	电话	接收者	到	这	结尾	的	它是	悬挂	绳索	和	放	她	手	超过	这	喉舌	.

贝丝把电话听筒扔到垂着的电话线末端，然后用手捂住话筒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stɪl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spektəntli] .

Then	she	whirled	to	face	the	boy	who	still	stood	watching	her	expectantly	.
然后	她	旋转	到	脸	这	男生	WHO	仍然	站立	观看	她	满怀期待地	.

然后她猛地转身面对那个仍然站在那里期待地看着她的男孩。

“ [ðeɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [tɑːm] .

“	They've	found	it	out	,	Tom	.
“	他们有	成立	它	出去	,	汤姆	.

“他们已经发现了，汤姆。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [loʊ] , [bʌt; bət]['vaɪbrənt][ænd; ənd] [tens] .

"	Her	voice	came	low	,	but	vibrant	and	tense	.
"	她	嗓音	来了	低的	,	但	充满活力	和	紧张	.

她的声音低沉，但充满活力，语气紧张。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][held] [ˌaʊt'stretʃt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

In	the	hand	she	held	outstretched	a	bit	of	polished	steel	glistened	in	the	lamplight	.
在	这	手	她	握住	伸展	一个	少量	的	抛光	钢	闪闪发光	在	这	灯光	.

她伸出的手中拿着一块在灯光下闪闪发光的抛光钢材。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ɪts] [juː; jʊ] .

“	They	know	it's	you	.
“	他们	知道	它是	你	.

“他们知道是你。”

" [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

"	At	sight	of	the	revolver	she	pointed	at	him	the	boy	started	forward	.
"	在	视线	的	这	左轮手枪	她	尖	在	他	这	男生	开始	向前	.

“看到她用左轮手枪指着他，男孩就向前冲去。”

[ə'meɪzmənt] , [ˌɪnkrə'duːləti][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Amazement	,	incredulity	were	on	his	face	.
惊愕	,	怀疑	是	在	他的	脸	.

他脸上满是惊讶和难以置信。

“ [beiθ; beθ] !

“	Beth	!
“	贝丝	!

“贝丝！”

[waɪ] , [beiθ; beθ] , [wʌt] — ”
Why , Beth , what — ”
为什么， 贝丝 ， 什么 — ”

“贝丝，为什么——”

“ [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [tɑːm] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .
“ We're going to do the right thing , Tom — the right thing in the eyes of God .
“ 是 去 到 做 这 正确的 事物 ， 汤姆 — 这 正确的 事物 在 这 眼睛 的 上帝 .

“汤姆，我们要做正确的事——在上帝眼中正确的事。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] :
” He was hobbling forward , and her voice rose suddenly :
” 他 曾是 跛行 向前 ， 和 她 嗓音 玫瑰 突然 :

他一瘸一拐地向前走去，她的声音突然提高了：

“ [tɑːm] — [tɑːm] ['hɔli] .
“ Tom — Tom Hawley .
“ 汤姆 — 汤姆 霍利 .

“汤姆——汤姆·霍利。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] ['nɪrər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
” She waved the revolver toward the wall nearer the telephone .
” 她 挥手 这 左轮手枪 朝向 这 墙 更近 这 电话 .

她挥舞着左轮手枪，朝着靠近电话的墙壁方向。

“ [stænd]['oʊvər][ðer; ðər] — ['oʊvər][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ Stand over there — over there against the wall .
“ 站立 超过 那里 — 超过 那里 反对 这 墙 .

“站到那边去——靠墙站。”

[noʊ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ” — [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .
No , I mean it ” — as he continued coming forward .
不 ， 我 意思是 它 ” — 作为 他 持续 未来 向前 .

“不，我是认真的”——他一边说着一边继续向前走去。

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] , [tɑːm] , [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] .
“ Not a word now , Tom , or I'll shoot .
“ 不是 一个 单词 现在 ， 汤姆 ，或者 患病的 射击 .

“汤姆，现在别说话，否则我就开枪。”

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you see I mean it ?
不能 你 看 我 意思是 它 ?

难道你看不出我是认真的吗?

” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
” she ended almost with a sob .
” 她 结束 几乎 和 一个 哭泣 .

她几乎是哽咽着说完的。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [stɛərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	boy	hesitated	;	stared	into	her	gleaming	eyes	an	instant	,
这	男生	犹豫了一下	;	凝视	进入	她	闪闪发光	眼睛	一个	立即的	,

男孩犹豫了一下，盯着她闪亮的眼睛看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['saɪlənt] .

and	then	drew	himself	up	against	the	wall	,	silent	.
和	然后	画	他自己	向上	反对	这	墙	,	沉默的	.

然后他默默地靠在墙上。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['lɛvəld] ,

Holding	the	revolver	leveled	,
保持	这	左轮手枪	平整	,

握紧左轮手枪，保持枪身水平。

[beiθ; beθ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ə'gen]

Beth	took	her	hand	from	the	mouthpiece	and	lifted	the	receiver	again
贝丝	采取	她	手	从	这	喉舌	和	抬起	这	接收者	再次

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

to	her	ear	.
到	她	耳朵	.

贝丝把手从麦克风上拿开，再次把听筒放到耳朵边。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [foʊn] .

The	sheriff	was	still	speaking	in	the	phone	.
这	警长	曾是	仍然	请讲	在	这	电话	.

警长还在打电话。

“ [ðɪs] [ɪz][beiθ; beθ] — [beiθ; beθ]['rɑːlɪnz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	This	is	Beth	—	Beth	Rollins	,	”	she	interrupted	.
“	这	是	贝丝	—	贝丝	罗林斯	,	”	她	中断	.

“这位是贝丝——贝丝·罗林斯，”她打断道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst]['kæʒuəl] .

Her	voice	sounded	almost	casual	.
她	嗓音	听起来	几乎	随意的	.

她的声音听起来几乎是漫不经心的。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] [prə'feɪn] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd]

She	heard	the	sheriff's	gasp	of	astonishment	,	his	profane	exclamation	,	and
她	听到	这	警长的	喘气	的	惊讶	,	他的	亵渎	感叹	,	和

[went] [ɑːn] ['iːvnli] :

went	on	evenly	:
去	在	均匀地	:

她听到警长惊愕的倒吸一口凉气，以及他粗俗的咒骂，但她平静地继续说道：

“ [aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , ['ʃerɪf] ['wɪljəmz] .

“	I've	been	listening	,	Sheriff	Williams	.
“	我已经	到过	聆听	,	警长	威廉姆斯	.

“我一直在听，威廉姆斯警长。”

[aɪ] — [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] ['hɔli] — [wel] , ['hiːz] [hɪr] — [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	—	you're	looking	for	Tom	Hawley	—	well	,	he's	here	—	here	with	me	now	.
我	—	你是	寻找	为了	汤姆	霍利	—	出色地	,	他是	这里	—	这里	和	我	现在	.

我——你是在找汤姆·霍利——嗯，他就在这里——现在就在我身边。

['hiːz] — ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kʌm] .

He's	—	he's	going	to	stay	here	until	you	come	.
他是	—	他是	去	到	停留	这里	直到	你	来	.

他会一直待在这里，直到你来。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [θru:] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [vɔɪs] [sed]
" **She** **waited** **through** **an** **instant** **of** **silence** **,** **and** **then** **the** **sheriff's** **voice** **said**
" 她 等待 通过 一个 立即的 的 沉默 , 和 然后 这 警长的 嗓音 说
[wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] [kən'trɪʃ(ə)n] :
with **seeming** **contrition** **:**
和 似乎 忏悔 :

她沉默了一会儿，然后警长的声音带着一丝悔意说道：

" [aɪm] ['maɪti] ['sɑ:ri] , [mɪs] [beiθ; beθ] .
" **I'm** **mighty** **sorry** **,** **Miss** **Beth** **.**
" 我是 强大的 对不起 , 错过 贝丝 .

"我非常抱歉，贝丝小姐。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] — [aɪ] [kli:n] [fər'gɑ:t][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðɪs]
I **was** **coming** **over** **to** **see** **you** **tonight** **—** **I** **clean** **forgot** **you** **were** **on** **this**
我 曾是 未来 超过 到 看 你 今晚 — 我 干净的 忘了 你 是 在 这
[laɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
line **in** **the** **excitement** **.**
线 在 这 激动 .

我今晚本来要过来见你——我太兴奋了，完全忘记你在线了。

[jʊr; jər] ['stepfɑ:ðər] — [hi:; hi] —
Your **stepfather** **—** **he** **—**
你的 继父 — 他 —

你的继父——他——

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərd] , [ɪm'bærəst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **She** **interrupted** **his** **awkward** **,** **embarrassed** **explanation** **.**
" 她 中断 他的 尴尬的 , 尴尬的 解释 .

她打断了他尴尬而窘迫的解释。

[hɜ:r; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪt] ,
Her **brain** **was** **whirling** **;** **the** **room** **was** **dim** **to** **her** **sight** **,**
她 脑 曾是 旋转 ; 这 房间 曾是 暗淡 到 她 视线 ,

她脑子里一片混乱；房间昏暗，视线模糊。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
with **only** **the** **boy's** **white** **face** **and** **his** **questioning** **eyes** **watching** **her** **,**
和 仅有的 这 男孩们 白色的 脸 和 他的 提问 眼睛 观看 她 ,
['stændɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .
standing **out** **clear** **and** **sharp** **.**
常设 出去 清除 和 锋利的 .

只有男孩苍白的脸庞和充满疑问的眼神注视着她，清晰而锐利。

" [tɑ:m] ['hɔli:z] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪŋ] .
" **Tom** **Hawley's** **here** **with** **me** **,** **"** **she** **heard** **her** **own** **voice** **repeating** **.**
" 汤姆 霍利 这里 和 我 , " 她 听到 她 自己的 嗓音 重复 .

"汤姆·霍利和我在一起，"她听到自己的声音重复着。

" [hi:; hi] — ['hi:l] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hɪr] .
" **He** **—** **he'll** **wait** **for** **you** **here** **.**
" 他 — 地狱 等待 为了 你 这里 .

"他——他会在这里等你。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [vɔɪs] [sed] :
" **And** **then** **the** **sheriff's** **voice** **said** **:**
" 和 然后 这 警长的 嗓音 说 :

然后，警长的声音传来：

" [hel] , [mæm] , [jʊr; jər] ['stepfɑ:ðər] — [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['hæpən] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
" **Hell** **,** **ma'm** **,** **your** **stepfather** **—** **it** **didn't** **happen** **only** **a** **few** **minutes** **ago** **.**
" 地狱 , 女士 , 你的 继父 — 它 没有 发生 仅有的 一个 很少 分钟 前 .

"妈的，夫人，你继父——这事可不是几分钟前才发生的。"

[ɪf] [tɑːm] ['hɔliːz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['æləbaɪ] [aɪ][wɑːnt] — [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ]
If Tom Hawley's there with you now that's all the alibi I want — it's a cinch
如果 汤姆 霍利 那里 和 你 现在 那就是 全部 这 不在场证明 我 想 — 它是 一个 肚带
[hiː; hi] ['wɔznt] [hɪr] .
he wasn't here .
他 不是 这里 .

如果汤姆·霍利现在和你在一起，那就是我想要的全部不在场证明——他当时不在场是毋庸置疑的。

[aɪm] ['maɪti] [glæd][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [mɪs] [beiθ; beθ] ,
I'm mighty glad you happened to tell me tonight , Miss Beth ,
我是 强大的 高兴的 你 发生 到 告诉 我 今晚 , 错过 贝丝 ,

贝丝小姐，我真高兴你今晚告诉我这件事。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌv; əv] [gɔːn] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
or it would of gone hard for him .
或者 它 会 的 已消失 难的 为了 他 .

否则对他来说就太难了。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [mæm] , [ɪf] ['hiːz][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
You let me speak with him , ma'm , if he's there — it must have been
你 让 我 说话 和 他 , 女士 , 如果 他是 那里 — 它 必须 有 到过
[wʌn] - [aɪd] ['tʃɑːrli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
One - Eyed Charlie did it .
一 - 眼睛 查理 做过 它 .

夫人，如果他在的话，请让我和他谈谈——一定是独眼查理干的。

” ([ðə; ði][end] .)
” (The End .)
” (这 结尾 .)

（剧终。）

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgəsi]
Transcriber's Note : This story appeared in the March 27 , 1920 issue of The Argosy
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 行进 - , - 问题 的 这 阿尔戈西
['mægəziːn] .
magazine .
杂志 .

转录者注：本文刊登于 1920 年 3 月 27 日的《阿尔戈西》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神